

6

XMAS
E2

LA UNIDAD MELODICA

en

ESPAÑOL , FRANCES , ALEMAN
e INGLES.

TESIS presentada para obtener
el grado de Maestro de Artes
en la Escuela de Verano de la
Universidad Nacional de Mexico.



Por

LUCILLE BUBENZER ~~DE~~ EISENBACH

Noviembre, 1943

México, D.F.



Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

A mi esposo y a mi hijita dedico este trabajo, no por lo que vale, sino por el esfuerzo que para mí representa. Sin los alientos que ambos me han prestado, con su cariño, no lo hubiera llevado a feliz término. En todas mis investigaciones ha sido mi esposo un compañero de estudio y me ha sonreído mi hijita con toda la inocencia de sus pocos años. Por ellos no he desmayado en mis propósitos, aunque la empresa era ardua. ¡Ojalá que el premio podamos repartirlo entre los tres y a los tres nos alcance en abundancia!

00090

LA UNIDAD MELODICA.

El significado de las palabras y valor funcional sólo adquieren plenitud de vida dentro del conjunto del que forman parte. Estos conjuntos a los que tradicionalmente se ha llamado *o r a c i o n e s*, son las verdaderas unidades lingüísticas. Claro está que éstos mismos conjuntos ú oraciones pueden mirarse desde los puntos de vista psicológico, lógico y gramatical.

Siempre el que habla selecciona, entre los contenidos de su conciencia, aquello que quiere comunicar a los demás. A éstos elementos seleccionados llama Vossler "lo mentado". Naturalmente que entre "lo mentado" y su expresión verbal puede o no haber un ajuste perfecto, pero es claro que el acto del lenguaje en modo alguno terminará hasta tanto que el que habla sea comprendido por el que escuche. Es cierto también que "lo evocado", es decir, el acto del oyente por el que trata de comprender "lo mentado", acto del hablante, no es nunca idéntico a éste, pero basta que haya entre

ambos una semejanza suficiente para que los interlocutores se entiendan.

La expresión lingüística puede sugerir, puede evocar, pero raras veces definirá los contornos de "lo mentado". De aquí resulta que una expresión lógica o gramaticalmente incompleta, basta a menudo, para la comprensión y viceversa: la evocación incompleta de una expresión puede bastar para entenderla. El ajuste o desajuste a las leyes del juicio o a los patrones gramaticales en uso, nada importan al punto de vista psicológico. La unidad psíquica, llamada oración, debe basarse en leyes propias distintas, aunque no contradictorias, de las de la Lógica y la Gramática.

Aquí está la base de la que debemos partir para la división del discurso en unidades melódicas.

Un discurso se divide intencionalmente en partes bien diferenciadas para el espíritu del que habla. La intencionalidad de ésta división es su carácter esencial. Esta fragmentación mental del discurso en unidades psíquicas intencionales, a las que llamaremos *o r a c i o n e s p s i*

q u i e a s, tiene su expresión fonética, comprensible siempre para el oyente, en la curva melódica del lenguaje.

Todas las sílabas se pronuncian con un tono o altura musical cuyo soporte más importante son las vocales. El tono depende, como es sabido, de la frecuencia de las vibraciones sonoras. La curva melódica que describen los diferentes tonos de las sílabas sucesivas recibe el nombre de e n t o n a c i ó n. La unidad de entonación es el g r u p o f ó n i c o, o sea el conjunto de sílabas comprendidas entre dos pausas de la articulación. Una pausa, cualquiera que sea su naturaleza, señala el final del grupo fónico.

Lo más característico de la entonación de un grupo fónico es su inflexión final, que puede ser ascendente o descendente. Es decir, sus últimas sílabas pueden marcar un acento en la altura de la voz, o ser las más graves del grupo. ¹⁾ Claro está que las leyes psicológicas que rigen la entonación tienen carácter universal, pero la forma de la curva y sus circunstancias varían en los distintos idiomas. Este es el estudio que nos proponemos realizar en las dife-

rentes lenguas que conocemos.

La causa de que los grupos fónicos terminen con inflexión ascendente o descendente está íntimamente ligada al fenómeno psíquico de la atención. Si la expresión se siente como completa, la atención afloja y la voz desciende. Si para la conciencia del que habla la expresión es incompleta, la atención permanece tensa y la voz sube o permanece estacionaria. Es evidente que los términos "expresión completa o incompleta" no se refieren al aspecto gramatical o lógico, sino exclusivamente al psicológico, según la intención del que habla, que sabe lo que dice y lo que va a decir. Por eso un lector que no conozca previamente el texto que va leyendo, vacila con frecuencia en las inflexiones finales del grupo.

En ésta marcha de la atención tensa o distendida, cuya expresión es el sencillo movimiento de la curva melódica, radica la división del lenguaje en unidades melódicas.

Claro está que no hay que confundir la unidad melódica con la sintáctica ó oracional. Para T. Navarro Tomás² el grupo fónico es considerado como unidad melódica. Ahora

bien, el conjunto de unidades melódicas o grupos fónicos ascendentes que preceden a uno descendente, forman con él una unidad sintáctica, es decir, una oración o una cláusula; todos ellos, es claro, que se hallan relacionados entre sí por la unidad de atención que los preside. Sólo cuando la curva melódica baja el intervalo acostumbrado en una comunidad o unidad geográfico-lingüística, percibimos la oración como terminada.

Sabemos muy bien que, como el mismo Navarro Tomás indica, ³⁾ "la división de un texto en unidades melódicas no es siempre una tarea exenta de dudas y dificultades". En un mismo texto, leído por diferentes personas de distinto carácter o embargadas por emociones más o menos intensas, puede multiplicarse o disminuirse la cantidad de unidades melódicas; más a pesar de parecer ésto tan arbitrario, no lo es tanto como a simple vista parece. A nadie se le oculta, por supuesto, que el estado de ánimo del poeta al producir su obra artística, se repite en él cuando la recita, es decir, cuando con ella se presenta al público para

producir en él las sugerencias que antes le animaron como creador. No será, pues, difícil hallar en la lectura de los versos del poeta por el poeta mismo, una cantidad de unidades melódicas y una fama de matices en la entonación sorprendente y maravillosa. Quién podrá igualar a Jorge Manrique en la lectura de las coplas dedicadas a la muerte de su padre?

Por todo esto que acabamos de decir es muy difícil hallar uniformidad tan pareja en la lectura de versos como en la de prosa y, a pesar de todo, tampoco es arbitraria, y prueba de que no es arbitraria la tenemos en el hecho, ya observado por Navarro Tomás, de que el verso nacional español, octosílabo, coincide precisamente con el número de sílabas de la unidad melódica que con más frecuencia se repite en la lectura de textos españoles, realizada por españoles.

Navarro Tomás saca ya algunas consecuencias de éstas sorprendentes coincidencias; pero entendemos que no se ha agotado la posibilidad de deducciones, a éste respecto.

Hemos querido, aprovechando el conocimiento de diferentes lenguas, románicas y no románicas, hacer una

comparación obvia entre todas ellas, sin pretender, por el momento, hacer deducciones impremeditadas, dejando exhausto el venero de las coincidencias.

No pretendemos haber inventado nada nuevo; pero sí queremos aportar a la ciencia lingüística, llevados de nuestro amor a ella, nuestras pobres observaciones, pobres por ser nuestras, pero tal vez ricas en contenido, ya que nada puede despreciarse, ni vilipendiarse en ésta materia que constituye el instrumento de comunicación entre los humanos.

Los textos comentados han sido leídos por diferentes personas cuyo idioma nativo es el respectivo en cada caso. Así pues, no nos hemos dejado llevar de impresiones precipitadas, ni de estimaciones personales, hechas apresuradamente, sino que después de pensar y sopesar referencias y coincidencias, es cuando nos hemos atrevido a formular tesis y a deducir consecuencias.

Desde luego hemos notado con alegría la coincidencia de nuestra lengua materna, el inglés, con el español

en el aspecto melódico, y decimos con alegría, porque consideramos el español como la lengua fónica por excelencia, lengua de más espléndidas realidades en el aspecto fonético.

En la lectura de los versos es preciso tener en cuenta, para la perfecta división de las pausas, el ritmo del verso mismo. En el octosílabo español, verso tradicional y popular en España el grupo fónico corresponde perfectamente a la unidad metódica. Esta es la razón del predominio octosilábico de la unidad melódica del español, con la cual comparten dicho predominio las unidades de siete y nueve sílabas que Navarro Tomás explica, ⁴⁾ por la indecisión existente, en la métrica primitiva, entre éstos tres tipos de verso.

El verso octosílabo no tiene más que un acento principal en torno del cual se agrupan todas las palabras que lo constituyen y es por ésta razón el que al final de cada verso pueda hacerse una pausa que, aún siendo cesura, corresponde a la pausa melódica.

Al introducirse en España el endecasílabo, verso

extraño al pueblo español, aunque se haya aclimatado perfectamente en el mismo, entra un nuevo ritmo en la poesía. Téngase en cuenta que el endecasílabo puede llevar su acento principal en la sexta sílaba o en la cuarta y octava, prescindiendo del anapéstico o de gaita gallega; pues bien el endecasílabo con acento en la sexta sílaba, como sólo tiene un acento principal, puede leerse perfectamente con una sola pausa melódica, lo cual da a ésta ya una extensión desproporcionada en relación con lo típicamente español; pero el de acentos en cuarta y octava sílaba puede leerse perfectamente con dos pausas melódicas, dividiéndolo en dos hemistiquios de cinco y seis sílabas respectivamente. Esto, como hemos dicho, desarticuló el ritmo español y vino como a introducir discordia dentro de la tradicional armonía del verso típicamente nacional. Es muy posible que a esto se debiera la bastante general repulsa con que fué recibido y las notables controversias entre poetas que en torno del asunto se suscitaron. Para nosotros no tiene otra explicación sino un fondo de subconsciente inadaptación rítmica, hecho que vendría

en apoyo de nuestra tesis de la necesidad octosilábica de la pausa melódica.

Para las demás lenguas estudiadas en nuestro trabajo valdrían las mismas razones que las aducidas en apoyo del español.

De todos modos, repetimos, no es posible fijar, y sobre todo con la múltiple variedad del verso moderno, el verso como tipo de lectura de un texto en prosa, aunque en el verso se halle el fundamento de las divisiones melódicas de las respectivas lenguas. Otras razones podrían aducirse, valga para el francés, por ejemplo, la que ya ha dado Navarro Tomás ⁵⁾ la necesidad que siente el escritor francés de hacer resaltar el valor de la unidad semántica, la claridad en la exposición de todo escritor francés.

Con respecto al italiano, hemos pensado muchas veces en las palabras de Lope de Vega "Italia todo es hablar España todo es conceto". Si la pausa abre o cierra la atención del que escuche, es claro que una elocución de pocos conceptos y muchas palabras requiere mayor amplitud que la

contraria y la pausa habrá de tener toda la extensión que la atención del que escucha requiera para entender el concepto que las palabras envuelven. Es por ésto, a nuestro modo de ver, por lo que la unidad melódica del italiano alcanza mayor extensión que la de ningún otro idioma romance.

En el alemán pensamos que había de acudirse al espíritu razonador de la raza para explicarnos la amplitud de su unidad melódica; porque es cierto que un texto filosófico abunda en unidades amplias. En el caso de España, es *Unamuno*, de los hombres de la generación del 98, el de mayor número de sílabas en sus unidades melódicas y es también él, a nuestro entender, el más profundo y filosófico de todos los escritores de dicha generación. Es imposible cerrar o abrir la atención hasta tanto que el concepto quede entendido, un razonador, pues, necesitará mayor amplitud que un sentimental, por ejemplo.

En el Suplés hay que acudir al pentámetro tradicional en su métrica para explicarnos la proporción de sus unidades melódicas, casi coincidentes con el español, pero

tendiendo a las de menor número de sílabas. Esto aparte de otras razones que pudieran alegarse.

De todos modos queda señalado como un hecho que no es tarea fácil la división de un texto en pausas melódicas. Son estudios que comienzan a entrar en el campo lingüístico y se harán precisas muchas observaciones y examen detenido antes de llegar a conclusiones definitivas.

Aquí hemos tratado de aportar nuestra experiencia y acumular algunos hechos observados, no pretendemos que nuestro estudio sea cosa concluída, otros vendrán que, aprovechando éstos hechos, puedan afirmar algo con mayor exactitud de la que pretendemos dar a nuestro estudio.

- - - oOo - - -

-
- 1) Para más pormenores véase T. Navarro Tomás en su "Manual de pronunciación española".
 - 2) Artículo publicado en "Revista de Filología Hispánica", Año 1^o Nr. 1^o.
 - 3) Artículo antes citado.
 - 4) "Revista de Filología Hispánica".
 - 5) Artículo antes citado.

ESPAÑOL



E. DE VERANO

LOS NARANJOS.

por Ignacio Manuel Altamirano.

Pérdiéronse las neblinas /
en los picos de la sierra, /
y el sol derrama en la tierra /
su torrente abrasador. /
Y se derriten las perlas /
del argentado rocío, /
en las adelfas del río /
y en los naranjos en flor. /

VIDA RETIRADA.

por Fray Luis de León.

Que descansada vida /
la del que huye del mundanal ruido, /
y sigue la escondida
senda / por donde han ido /
los pocos sabios / que en el mundo han sido ;

Que no le enturbia el pecho /
de los soberbios grandes el estado, /
ni del dorado techo
se admira, / fabricado /
del sabio moro, / en jaspes sustentado. /

LOS NARANJOS

por Ignacio Manuel Altamirano.

Número de Sílabas	8 Unidades Melódicas	Unidades Melódicas Predominantes
1	-----	--
2	-----	--
3	-----	--
4	-----	--
5	-----	--
6	-----	--
7	-----	--
8	100 %	8
9	-----	--
10	-----	--
11	-----	--
12	-----	--
13	-----	--
14	-----	--
15	-----	--
16	-----	--
17	-----	--
18	-----	--
19	-----	--
20	-----	--
21	-----	--
22	-----	--
23	-----	--

LOS NARANJOS.
por
IGNACIO MANUEL ALTAMIRANO.

En "Los Naranjes" de Ignacio Manuel Altamirano, las unidades melódicas son todas de 6 sílabas, nada extraño, ya que el grupo fónico corresponde perfectamente a la unidad melódica en versos de corte clásico como éstos.

No podríamos hacer la misma afirmación tratándose de octosílabos enderros. La unidad melódica es en éste caso unidad semántica y unidad lógica a la vez, ya que cada verso constituye una oración completa, o la prótasis uno y apódosis otro de una oración.

CASA CON DOS PUERTAS.

por Enrique González Martínez.

Oh, casa con dos puertas / que es la mía, /
casa del corazón / vasta y sombría /
que he visto en el desfile de los años /
llena a veces de huéspedes extraños, /
y otras veces, / - las más, / casi vacía; /

Casa / que en los risueños
instantes de la vida, / miro absorta /
la fila interminable de los sueños, /
de arriba fácil / y de estancia corta..... /

CRISTAL MARINO.

por Balbino Dávalos.

Cual copia de oro, / hacia la mar se inclina,
el sol de fuego, / y de trémulo avizora /
la purpurina sangre de la aurora /
que a sus sedientos labios se avecina. /

Mi amor es como el astro que declina /
cansado de irradiar / en la sonora
extensión de lo azul, / y al sueño implora /
mientras la muerte a consumirle atina.

Más ¡Oh, perdido bien ! de tu ternura /
el recuerdo inmortal / es más que niega
su seno / a mi creciente desventura; /
y como el sol / cuando la aurora fulgura /
nueva ansiedad / dominadora y ciega.

CASA CON DOS PUERTAS

por Enrique Gonzalez Martinez.

Número de Sílabas	13 Unidades Melódicas	Unidades Melódicas Predominantes.
1	----	--
2	0,15	<u>2</u>
3	----	--
4	0,15	4
5	0,15	5
6	0,07	6
7	0,00	--
8	----	--
9	----	--
10	----	--
11	0,32	11
12	0,06	--
13	----	--
14	----	--
15	----	--
16	----	--
17	----	--
18	----	--
19	----	--
20	----	--
21	----	--
22	----	--
23	----	--

CASA CON DOS PUERTAS.

por

ENRIQUE GONZALEZ MARTINEZ.

En éste poema predominan, como es natural, las unidades melódicas de 11 sílabas. En un grupo de 15, están representadas las de 11 por 5 unidades. Hay después 2 de 5, 2 de 4, 2 de 2, 1 de 6, ~~1 de 7~~ y 1 de 12. Las de 2 son semánticas, por lo menos una de ellas. Algunas de las otras se deben a la fuerza atractiva del acento principal. De modo que no puede ser destruída, con éste poema, nuestra afirmación fundamental.

CRISTAL MARINO

por Balbino Dávalos.

Número de Sílabas	21 Unidades Melódicas	Unidades Melódicas Predominantes
1	----	--
2	----	--
3	----	--
4	0,09	--
5	0,23	6
6	0,28	5
7	0,09	11
8	----	--
9	0,04	--
10	0,04	--
11	0,19	--
12	----	--
13	----	--
14	----	--
15	----	--
16	----	--
17	----	--
18	----	--
19	----	--
20	----	--
21	----	--
22	----	--
23	----	--

CRISTAL MARINO.

por

BALBINO DAVALOS.

La irregularidad que presenta éste poema en la división de unidades melódicas es sólo aparente y debida principalmente al cambio de acento de la sexta sílaba del endecasílabo propio a la cuarta y octava del impropio. Si nos fijamos, veremos que la división acompaña casi siempre al acento principal. La mitad de unidades de 8 sílabas son debidas a terminar el primer hemistiquio en sílaba aguda con acento en la sexta. Hay pues aquí una posibilidad de estudio en relación con la unidad melódica del acento principal.

CANTO A TERESA

por

JOSE DE ESPRONCEDA.

Por qué volvéis a la memoria mía,/

Tristes recuerdos del placer perdido,/

A aumentar la ansiedad y la agonía/

De éste desierto corazón herido?/

Ay! que de aquellas horas de alegría/

Le quedó al corazón sólo un gemido,/

Y el llanto que al dolor los hijos niegan/

Lágrimas son de hiel/ que el alma anegan./

CANTO A TERESA

por José de Espronceda.

Número de Sílabas	10 Unidades Melódicas	Unidades Melódicas Predominantes
1	0,10	--
2	----	--
3	----	11
4	----	12
5	0,10	10
6	0,10	--
7	----	--
8	----	--
9	----	--
10	0,20	--
11	0,60	--
12	0,30	--
13	----	--
14	----	--
15	----	--
16	----	--
17	----	--
18	----	--
19	----	--
20	----	--
21	----	--
22	----	--
23	----	--

CANTO A TERESA.

por

JOSE DE ESPRONCEDA.

En el "Canto a Teresa" no hay propiamente unidades distintas de los de 11 sílabas, ya que la unidad semántica y la melódica coinciden en un mismo verso. La unidad de una sílaba es semántica y la de 6 y 5 es la prótasis y apódosis respectivamente de una oración compuesta con su completiva explicativa.

EL DIOS IBERO.

por

ANTONIO MACHADO.

.... ;Señor,/ Señor,/ en la voltaira rueda
del año / he visto mi simiento echada,/
corriendo igual albur que la moneda /
del jugador en el azar sembrada! /
;Señor,/ hoy paternal,/ ayer cruento,/
con doble faz de amor y de venganza,/
a tí,/ en un dado de tahir al viento,/
va mi oración,/ blasfemia y alabanza!/.....

EL DIOS IBERO

por Antonio Machado.

Número de Sílabas	14 Unidades Melódicas	Unidades Melódicas Predominantes
1	----	--
2	0,28	2
3	----	4
4	0,14	10
5	0,07	11
6	----	--
7	0,07	--
8	0,07	--
9	----	--
10	0,14	--
11	0,21	--
12	----	--
13	----	--
14	----	--
15	----	--
16	----	--
17	----	--
18	----	--
19	----	--
20	----	--
21	----	--
22	----	--
23	----	--

EL DIOS IBERO.

por

ANTONIO MACHADO.

Es característico de Antonio Machado el hacer resaltar la unidad semántica. Por eso tenemos 4 unidades melódicas de 2 sílabas que corresponden a unidades semánticas perfectas.

Siguen en proporción las de 11 condicionadas por la unidad de ritmo del verso endecasílabo; pero habremos de señalar también, aún éste poema, el límite propio de la unidad melódica del español.



E. DE VERANO

A M I G A.

por

PEDRO SALINAS.

Para cristal te quiero,/

nítida y clara eres,/

Para mirar al mundo,

a través de tí,/ puro,

de hollín o de belleza,/

como lo invente el día./

Tu presencia aquí,/ sí,/

delante de mí, siempre,/

pero invisible siempre,/

sin verte y verdadera./

Cristal./ ;Espejo, nunca! /

A M I G A

por

Pedro Salinas.

Número de Sílabas	12 Unidades Melódicas	Unidades Melódicas Predominantes
1	0,08	--
2	0,08	--
3	----	--
4	----	--
5	0,16	5
6	----	--
7	0,50	7
8	----	--
9	0,08	--
10	----	--
11	----	--
12	0,08	--
13	----	--
14	----	--
15	----	--
16	----	--
17	----	--
18	----	--
19	----	--
20	----	--
21	----	--
22	----	--
23	----	--

A M I G A

por

PEDRO SALINAS.

En once versos hay 6 unidades de 7 sílabas y predominan por consiguiente, las que se salen de éste número son unidades semánticas de la cuales cuida mucho, por otra parte, un poeta de la nueva generación, como Pedro Salinas. La de 9 y 11 obedecen a la necesidad lógica oracional; pero la observación final es la misma, la unidad melódica está encerrada dentro de los límites señalados.

LAS GOLONDRINAS.

por Gustavo A. Bécquer.

Volverán las obscuras golondrinas /
En tu balcón sus nidos a colgar, /
Y otra vez / con el ala a tus cristales /
Jugando llamarán; /

Pero aquellas / que el vuelo refrenaban /
Tu hermosura y mi dicha contemplar, /
Aquellas que aprendieron nuestros nombres.1....

Esas...../ no volverán;

Volverán las tupidas madreselvas /
De tu jardín las tapias a escalar, /
Y otra vez a la tarde, / aun más hermosas, /
Sus flores se abrirán; /

Pero aquellas/ cuajadas de rocío, /
Cuyas gotas mirábamos / temblar
Y caer, / como lágrimas del día/

Esas..... / no volverán ; /

Volverán del amor en tus oídos /
Las palabras ardientes a sonar; /
Tu corazón de su profundo sueño /

Tal vez despertará ; /

Pero mudo / y absorto y de rodillas /
Como se adora a Dios ante su altar, /
Como yo te he querido..... / desengáñate, /

Así/no te querrán; /

LAS GOLONDRINAS

por

Gustavo A. Becquer.

Número de Silabas	35 Unidades Melódicas	Unidades Melódicas Predominantes
1	----	--
2	0,08	--
3	0,02	--
4	0,14	--
5	0,11	--
6	0,02	--
7	0,22	7
8	0,08	--
9	----	--
10	----	--
11	0,28	11
12	----	--
13	----	--
14	----	--
15	----	--
16	----	--
17	----	--
18	----	--
19	----	--
20	----	--
21	----	--
22	----	--
23	----	--

L A S G O L O N D R I N A S .

por

GUSTAVO A. BECQUER.

Es natural que, en un tipo de verso endecasilábico, la cesura final de verso nos obligue a una división melódica que parece contradecir a la teoría que sostenemos de la coincidencia entre el grupo fónico y la unidad melódica. Esa es la razón de que el número mayor de unidades esté representado por las de 11 sílabas. A éstas, siguen en proporción las de 7, lo cual es obvio teniendo en cuenta que los versos endecasílabos de la rima llevan su acento principal en la sexta sílaba o sea lo que llamamos endecasílabo propio.

Siguen luego en proporción mayor con 5 unidades las de 4 sílabas, verso de pié quebrado del de 8. De 8 sílabas sólo hay 3 unidades melódicas y otras tantas de 2 sílabas.

Así pues, a pesar del pié forzado del verso endecasilábico, la amplitud de sílabas en la unidad melódica no difiere gran cosa de un trozo cualquiera en prosa.

CANCIÓN DE OTOÑO EN PRIMAVERA

por

RUBÉN DARÍO.

Juventud,/ divino tesoro,/
ya te vas para no volver!/
Cuando quiero llorar,/ no lloro .../
y a veces lloro sin querer./

Plural ha sido la celeste
historia/ de mi corazón,/
Era una dulce niña,/ en éste
mundo de duelo y de aflicción./

Miraba como el alma pura;/
sonreía como una flor./
Era su cabellera oscura/
hecha de noche y de dolor./

CANCION DE OTONO EN PRIMAVERA

por Rubén Darío.

Número de Sílabas	14 Unidades Melódicas	Unidades Melódicas Predominantes
1	----	--
2	----	--
3	0,14	--
4	----	9
5	0,07	2
6	0,14	6
7	0,07	--
8	----	--
9	0,42	--
10	----	--
11	0,07	--
12	0,07	--
13	----	--
14	----	--
15	----	--
16	----	--
17	----	--
18	----	--
19	----	--
20	----	--
21	----	--
22	----	--
23	----	--

- 57 -

CANCION DE OTOÑO EN PRIMAVERA.

por

RUBEN DARIO.

En éste poema predominan desde luego las unidades de 9 sílabas; pero es claro que aquí la unidad melódica está condicionada por la unidad semántica y las unidades cuya pausa se hace fuera del final de verso van condicionadas por la necesidad lógica oracional. Sin embargo hay que hacer notar que están todas dentro de los límites que señalamos a la unidad melódica del español.

DON QUIJOTE DE LA MANCHA.

por Miguel de Cervantes Saavedra.

Admirado quedó el canónigo/ de oír la mezcla que don Quijote
hacía/ de verdades y mentiras/ y de ver la noticia que tenía/
de todas aquellas cosas/ tocantes y concercientes/ a los he-
chos de su andante caballería, / y así le respondió: / " No
puedo yo negar, señor don Quijote, / que no sea verdad algo /
de lo que vuestra merced ha dicho, / especialmente en lo que
toca / a los caballeros andantes españoles; / y asimismo
quiero conceder/ que hubo doce Pares de Francia; / pero no
quiero creer/ que hicieron todas aquellas cosas/ que el ar-
zobispo Turpín dellos escribe...../ En lo de que hubo Cid no
hay duda, ni menos Bernardo del Carpio;/ pero de que hicieron
las hazañas que dicen, / creo que la hay muy grande. / En lo
otro de la clavija/ que vuestra merced dice del conde Pierres, /
y que está junto a la silla de Babieca/ en la armería de los
reyes, / confieso mi pecado: / que soy tan ignorante/ o tan
corto de vista, / que aunque he visto la silla, / no he echa-
do de ver la clavija, / y más siendo tan grande / como vuestra
merced ha dicho. /

DON QUIJOTE DE LA MANCHA

por Miguel Cervantes.

Número de Sílabas	33 Unidades Melódicas	Unidades Melódicas Predominantes
1	-----	--
2	0,01	--
3	0,01	--
4	0,01	--
5	0,05	--
6	0,07	--
7	0,11	--
8	0,21	8
9	0,19	9
10	0,13	--
11	0,12	11
12	0,09	--
13	-----	--
14	0,01	--
15	0,01	--
16	0,01	--
17	-----	--
18	-----	--
19	-----	--
20	-----	--
21	-----	--
22	-----	--
23	-----	--

DON QUIJOTE DE LA MANCHA.

CAPITULO II.

por

MIGUEL CERVANTES.

En el trozo transcrito de Cervantes (p.I, cap. XLIX) vemos que la coincidencia con las observaciones de Navarro Tomás es completa, puesto que de 33 unidades que hemos hecho en la lectura del párrafo, el mayor número de unidades tienen 7 sílabas; aunque estén en la misma proporción las de 9, nada quiere decir en una lectura tan limitada. Lo cierto es que entre 7 y 9 sílabas está el mayor número de unidades, entrando en proporción escasa las superiores e inferiores a éstos números, lo cual prueba la firmeza de la tesis que sostenemos de que las unidades melódicas del español se hallan comprendidas, en mayor proporción, entre los números señalados en el párrafo transcrito.

PLATERO Y YO.

por Juan Ramón Jiménez.

Ahí la tienes ya, Platero, negrita y vivaracha, / en su nido gris/ del cuadro de la Virgen de Montemayor, / nido respetable siempre. / Está infeliz asistada. / Me parece que esta vez/ se han equivocado las pobres golondrinas, / como se equivocaron, la semana pasada, las gallinas, / recogándose en su cobijo/ cuando el sol de las dos se eclipsó. / La primavera tuvo la coquetería / de levantarse este año más temprano, / pero ha tenido que guardar de nuevo, / tiritando, su tierna desnudez / en el lecho mublado de marzo. / ¡ Da pena ver marchitarse en capullo, / las rosas vírgenes del naranjal; / Están ya aquí, Platero, las golondrinas, / y apenas se las oye, como otros años, / cuando el primer día de llegar/ lo saludan y lo curiosean todo, / charlando sin tregua/ en su rizado gorjeo. / le contaban a la flores/ lo que habían visto en Africa, / sus dos viajes por el mar, / echadas en el agua, / con el ala por vela, / o en las jarcias de los barcos; / de otros ocassos, / de otras auroras, / de otras noches con estrellas. / No saben que hacer. / Vuelas mudas, / desorientadas, / como andan las hormigas, / cuando un niño les pisotea el camino, / No se atreven a subir y bajar por la calle Nueva en insistente línea recta, / con aquél adornito al fin/ ni entrar en sus nidos de los pozos, / ni a ponerse en los alambres del telégrafo, / que el norte hace zumbir, / en su cuadro clásico de carreteras, / junto a los aisladores blancos/...! Se van a morir de frío Platero;

PLATERO Y YO

por Juan Ramón Jiménez.

Número de Sílabas	56 Unidades Melódicas	Unidades Melódicas Predominantes
1	----	--
2	----	--
3	0,05	--
4	----	--
5	0,08	--
6	0,08	--
7	0,07	8
8	0,21	--
9	0,07	--
10	0,08	--
11	0,05	--
12	0,10	--
13	0,01	--
14	0,01	--
15	0,01	--
16	0,01	--
17	----	--
18	----	--
19	----	--
20	----	--
21	----	--
22	----	--
23	----	--

43
P L A T E R O Y Y O .

por

Juán Ramón Jiménez.

Es Juan Ramón Jiménez uno de los autores españoles de mayor sonoridad y cuya foneticidad va acompañada de su alta inspiración lírica. En el trozo transcrito las unidades melódicas en mayor proporción son las de 8 sílabas. Las de más de 12 sílabas apenas si existen. En él hay casi unidad perfecta entre la unidad rítmico-semántica y la unidad melódica.

La unidad de entonación pocas veces es ascendente, lo cual nos demuestra que casi todas sus unidades melódicas lo son también psíquicas y demuestra su estilo terso, casi siempre igual, como un hilo de seda que se desenvuelve limpiamente.

Es también Juan Ramón Jiménez un autor en el que el grado de foneticidad alcanza mayor proporción, de ahí la sonoridad, que jamás declina de sus poemas y prosa.

EL SI DE LAS NIÑAS.

por

Leandro y Fernández de Moratín.



E. DE VERAÑO

- Ve aquí los frutos de la educación/ - exclama uno de los personajes- /. Esto es lo que llaman criar bien a una niña;/ enseña a que desmienta y oculte/ las pasiones más inocentes/ con una páfida disimulación./ Las juzgan honestas/ luego que las ven instruídas/en el arte de callar y mentir. / Se obstinan / en que el temperamento, / la edad ni el genio / no han de tener influencia alguna/ en sus inclinaciones, / o en que su voluntad ha de torcerse/ al capricho de quien las gobierna. / Tódo se les permite/ menos la sinceridad / . Con tal que digan lo que sienten, / con tal que finjan aborrecer lo que más desean, / con tal que se presten a pronunciar, / cuando se lo mandan, / un sí perjuro, / sacrílego, / origen de tantos escándalos: / ya que están bien criadas; / y se llama excelente educación/ la que inspirá en ellas el temor, / la astucia y el silencio de un esclavo.

EL SI DE LAS NINAS

por

Leandro Fernández de Moratín.

Número de Sílabas	29 Unidades Melódicas	Unidades Melódicas Predominantes
1	----	--
2	----	--
3	0,03	--
4	0,03	--
5	0,07	--
6	0,07	--
7	0,17	7
8	0,03	--
9	0,10	--
10	0,28	10
11	0,14	11
12	0,03	--
13	----	--
14	----	--
15	0,03	--
16	----	--
17	----	--
18	----	--
19	----	--
20	----	--
21	----	--
22	----	--
23	----	--

EL SÍ DE LAS NIÑAS

por

Leandro Fernandez de Moratín.

En este trozo elegido de "El Sí de las Niñas" por Leandro Fernandez de Moratín, aunque hay sólo un grupo de ocho sílabas, se vé que la variedad no es muy grande ni se aparta en gran escala del límite señalado en todos los escritores de habla española, puesto que entre siete y once sílabas hay 22 grupos, mientras que los restantes sólo cuentan con ocho grupos.

Hay una unidad melódica de 15 sílabas por necesidad lógica, así que puede decirse que no pasan de 12 sílabas los grupos melódicos, mientras que los de menos de 7 son también grupos semánticos que en nada alteran el límite de la unidad melódica del español.

PROMEDIO DE PORCENTAJES
DE UNIDADES MELODICAS EN ESPAÑOL.

Número de Sílabas	247 Unidades Melódicas	Unidades Melódicas Predominantes
1	0,18	--
2	0,58	--
3	0,25	--
4	0,51	--
5	1,14	5
6	0,89	--
7	1,36	7
8	1,60	8
9	0,90	--
10	0,87	--
11	1,66	11
12	0,73	--
13	0,01	--
14	0,02	--
15	0,05	--
16	0,02	--
17	----	--
18	----	--
19	----	--
20	----	--
21	----	--
22	----	--
23	----	--

FRANCES

- 48 -
LA CHANSON DE ROLAND

Li quenz Rollant/ se jut desuz un pin,/
Envers Espaigne/ en ad turnet sun vis,/
De plusurs choses/ a remembrer li prist:/
De tantes teres/ cum li bers cunquist,/
De dulce France,/ des humes de sun lign,/
De Carlemagne, sun signor,/ kil nurrit;/
Ne poet muer/ n'en plurt et ne suspirt;/
Mais lui meisme/ ne volt mettre en ubli,/
Cleimet sa culpe,/ si priet Deu mercit:/
"Veire pate(r)ne,/ ki unkes ne mentis,/
Seint Lazaron/ de mort resurrexis/
E Daniel/ des leons guaresis,/
Guaris de mei/ l'anme/ de tuz perilz/
Pur les pecchez/ que en ma vie fisi"/
Sun destre guant/ a Deu en puroffrit;/
Seint Gabriel/ de sa main l'ad pris;/
Desur sur braz/ teneit le chef enclin;/
Juntas ses mains/ est alet a sa fin./
Deus tramist sun angle/ Cherubin/
E seint Michel del Peril;/
Ensembl'od els/ sent Gabriel i vint;/
L'anme del cunte/ portent en pareis./

CHANSON DE ROLAND

por

Número de Sílabas	43 Unidades Melódicas	Unidades Melódicas Predominantes
1	----	--
2	----	--
3	0,09	--
4	0,44	--
5	0,02	--
6	0,41	--
7	0,02	4
8	----	6
9	----	--
10	----	--
11	----	--
12	----	--
13	----	--
14	----	--
15	----	--
16	----	--
17	----	--
18	----	--
19	----	--
20	----	--
21	----	--
22	----	--
23	----	--

CHANSON DE ROLAND.

La "Chanson de Roland" está escrita en verso descasilábico, con la cesura en la cuarta sílaba. Se observan algunos versos demasiado largos y otros demasiado cortos, y naturalmente están a veces desprovistos de la cesura. En ésta estrofa CLXXVI de la "Chanson de Roland" las unidades melódicas se encierran en una escala sumamente reducida, es decir, entre 3 y 8 sílabas. Este fenómeno se debe al verso mismo, el descasilábico que además de unidades semánticas, sólo permite unidades melódicas de 4 y 6 sílabas. Predominan desde luego las unidades melódicas de 4 sílabas (0,44%) por la cesura que cae en la cuarta sílaba.

Siguen las unidades melódicas de 6 sílabas (0,41%) que son lo que queda del verso descasilábico después de la cesura. La única unidad melódica de 5 sílabas se debe a una irregularidad en el verso. La única unidad melódica de 7 sílabas ocurre en un verso irregular demasiado corto y, consecuentemente, sin cesura.

- 51 -
ANDROMAQUE

par

Jean Racine.

O ma chère Céphise,/
Ce n'est point avec toi/ que mon coeur se déguise./
Ta foi,/ dans mon malheur,/ s'est montrée à mes yeux;/
Mais j'ai cru qu'a mon tour/ tu me connoissois mieux./
Quoi donc?/ as-tu pensé/ qu'Andromaque infidèle/
Put trahir un époux/ qui croit revivre en elle;/
Et que de tant de morts/ réveillant la douleur,/
Le soin de mon repos/ me fît troubler le leur?/
Est-ce là/ cette ardeur/ tant promise à sa cendre?/
Mais son fils périssoit:/ il l'a fallu défendre,/
Pyrrhus en m'épousant/ s'en déclare l'appui;/
Il suffit:/ je veux bien m'en reposer sur lui./
Je sais quel est Pyrrhus./ Violent,/ mais sincère,/
Céphise,/ il fera plus/ qu'il n'a promis de faire./
Sur le courroux des Grecs/ je m'en repose encor/
Leur haine va donner un père/ au fils d'Hector./
Je vais donc,/ puisqu'il faut que je me sacrifie,/
Assurer a Pyrrhus/ le reste de ma vie;/
Je vais,/ en recevant sa foi sur les autels,/
L'engager a mon fils/ par des noeuds immortels./
Mais aussitôt ma main,/ à moi seule funeste,/
D'une infidèle vie/ abrégera le reste,/
Et sauvant ma vertu,/ rendra ce que je doi/
A Pyrrhus,/ à mon fils,/ à mon époux,/ à moi./
Voilà de mon amour/ l'innocent stratagème;/
Voilà ce qu'un époux/ m'a commandé lui-même./
J'irai seule/ rejoindre Hector et mes aïeux./
Céphise,/ c'est à toi de me fermer les yeux./

ANDROMAQUE

por Jean Racine.

Número de Sílabas	61 Unidades Melódicas	Unidades Melódicas Predominantes.
1	----	--
2	0,07	--
3	0,07	--
4	0,07	--
5	0,04	--
6	0,55	--
7	0,01	6
8	----	4
9	0,04	3
10	0,03	2
11	----	--
12	----	--
13	----	--
14	----	--
15	----	--
16	----	--
17	----	--
18	----	--
19	----	--
20	----	--
21	----	--
22	----	--
23	----	--

- 55 -

A N D R O M A Q U E

p o r


J E A N R A C I N E .

Racine perfeccionó el verso clásico francés - el alejandrino de 12 sílabas. Como la cesura cae en la sexta, no nos sorprende que en éste trozo que acabamos de leer, predominen las unidades melódicas de 6 sílabas, siendo el ritmo del alejandrino de 6 en 6.

Siguen las unidades melódicas de 4 sílabas, pero ya en proporción mínima. Vemos que las unidades melódicas de 6 sílabas están en un porcentaje de 0,55 y de 4 - 3 - 2 sílabas hay una proporción de 0,07. Estas unidades melódicas cortas son en la mayoría unidades semánticas.

L E L A C
por
LAMARTINE.

"O temps,/ suspends ton vol!/ et vous,/ heures propices,/

Suspendez/ votre cours!/


Laissez-nous savourer/ les rapides délices/


Des plus beaux/ de nos jours./

"Assez de malheureux/ ici-bas/ vous implorent:/

Coulez,/ coulez pour eux;/

Prenez avec leurs jours/ les soins/ qui les dévorent;/

Oubliez/ les heureux!/



"Mais je demande/ en vain/ quelques moments encore,/

Le temps m'échappe/ et fuit;/

Je dis à cette nuit:/ "Sois plus lente!"/ et l'aurore/

Va dissiper/ la nuit./

"Aimons donc,/ aimons donc!/ De l'heure fugitive,/

Hâtons-nous,/ jouissons!/



L'homme n'a point de port,/ le temps n'a point de rive,/

Il coule/ et nous passons!/"

L E L A C

por Louis Alphonse de Lamartine.

Número de Sílabas	39 Unidades Melódicas	Unidades Melódicas Predominantes
1	----	--
2	0,20	--
3	0,38	<u>3</u>
4	0,20	--
5	----	--
6	0,23	<u>6</u>
7	----	--
8	----	--
9	----	--
10	----	--
11	----	--
12	----	--
13	----	--
14	----	--
15	----	--
16	----	--
17	----	--
18	----	--
19	----	--
20	----	--
21	----	--
22	----	--
23	----	--

LE LAC.

por

LUIS ALPHONSE DE LAMARTINE.

Acabamos de ver la predominancia de unidades melódicas de 2 y 4 sílabas en las estrofas de doce sílabas de Victor Hugo. En cambio en las estrofas de Lamartine, que también son de doce sílabas, predominan las unidades melódicas de 3 (0.38%) y de 6 sílabas (0.23%), lo que se explica por la cesura, que coincide con una pausa en el sentido.

LE MISANTHROPE

par

Molière.

Non:/ elle est générale,/ et je hais tous les hommes:/
Les uns,/ parce qu'ils sont méchants et malfaisants,/
Et les autres,/ pour être aux méchants complaisants/
Et n'avoir pas pour eux/ ces haines vigoureuses/
Que doit donner le vice/ aux âmes vertueuses./
De cette complaisance/ on voit l'injuste excès/
Pour le franc scélérat/ avec qui j'ai procès:/
Au travers de son masque/ on voit à plein le traître:/
Partout il est connu/ pour tout ce qu'il peut être;/
Et ses roulements d'yeux/ et son ton radouci/
N'imposent qu'à des gens/ qui ne sont point d'ici,/
On sait que ce pied plat,/ digne qu'on le confonde,/
Par de sales complais/ s'est poussé dans le monde,/
Et que par eux/ son sort de splendeur revêtu/
Fait gronder le mérite/ et rougir la vertu./
Quelques titres honteux/ qu'en tous lieux on lui donne,/
Son misérable honneur/ ne voit pour lui personne;/
Nommez-le fourbe,/ infâme et scélérat maudit,/
Tout le monde en convient/ et nul n'y contredit./
Cependant/ sa grimace est partout bienvenue:/
On l'accueille,/ on lui rit,/ partout il s'insinue:/
Et s'il est./ par la brigade,/ un rang à disputer,/
Sur le plus honnête homme/ on le voit l'emporter./
Têtebleui/ ce ne sont de mortelles blessures,/
De voir/ qu'avec le vice/ on garde des mesures;/
Et parfois/ il me prend des mouvements soudains/
De fuir dans un désert/ l'approche des humains./

LE MISANTHROPE

por Molière.

Número de Sílabas	58 Unidades Melódicas	Unidades Melódicas Predominantes
1	0,01	--
2	0,05	--
3	0,12	--
4	0,05	--
5	0,13	--
6	0,46	6
7	0,03	5
8	0,05	3
9	0,05	--
10	----	--
11	----	--
12	0,01	--
13	----	--
14	----	--
15	----	--
16	----	--
17	----	--
18	----	--
19	----	--
20	----	--
21	----	--
22	----	--
23	----	--

LE MISANTHROPE.

por

Molière

Este trozo de "Le Misanthrope" hablado por Alceste, nos proporciona la filosofía y la psicología del misántropo. El verso es el alejandrino francés, es decir, verso de doce sílabas y el verso por excelencia de los clasicistas franceses. Las unidades melódicas se encierran en una escala sumamente reducida, como siempre en este tipo de verso. Predominan las unidades melódicas de 6 sílabas (0.46%) a causa de la cesura que quiebra el verso a la mitad. Siguen las unidades melódicas de 5 y 3 sílabas (0.13% y 0.12%) respectivamente, las cuales son unidades semánticas o de un verso grave.

LES RAYONS ET LES OMBRES.

Tristesse d'Olympio

par

VICTOR HUGO.

Les champs/ n'étaient point noirs,/ les cieux/ n'étaient pas
(mornes;/
Non!/ Le jour rayonnait/ dans un azur/sans bornes

Sur la terre/étendu,/

L'air était plein d'encens/ et les prés/ de verdure,/

Quand il revit/ ces lieux/ ou tant de blessures/

Son cœur/ s'est répandu;/

L'automne souriait,/ les coteaux/ vers la plaine/

Penchaient leurs bois charmants/ qui jaunissaient à peine;/

Le ciel/ était doré;/

Et les oiseaux,/ tournés vers celui/ que tout nomme,/

Disant/ peut-être à Dieu/ quelque chose/ de l'homme,/

Chantaient/ leur chant sacré!

Il voulut/ tout revoir,/ l'étang/ près de la source,/

La mesure/ où l'aumône avait vidé leur bourse,/

Le vieux frêne plié,/

Les retraites d'amour/ au fond/ des bois perdues,/

L'arbre/ où dans les baisers/ leurs âmes confondues/

Avaient/ tout oublié!

TRISTESSE D'OLYMPIO

por Victor Hugo.

Número de Sílabas	47 Unidades Melódicas	Unidades Melódicas Predominantes
1	0,04	--
2	0,27	2
3	0,17	3
4	0,25	4
5	0,14	--
6	0,10	--
7	----	--
8	----	--
9	0,02	--
10	----	--
11	----	--
12	----	--
13	----	--
14	----	--
15	----	--
16	----	--
17	----	--
18	----	--
19	----	--
20	----	--
21	----	--
22	----	--
23	----	--

TRISTESSE D' OLIMPIO

de

VICTOR HUGO.

Estas estrofas de Victor Hugo, escritas en verso de doce sílabas, son tan emocionantes, tan sentimentales, que al leerlas, inconscientemente, las unidades melódicas se hacen cortas. Predominan por esta razón las unidades melódicas de 2 sílabas (0.27%) y las de 4 sílabas (0.25%). El verso largo pide varias cesuras.

- 65 -

LE CRIME DE SYLVESTRE BONNARD

par

ANATOLE FRANCE.

Je ne vis pas/ ce spectacle/ sans inquiétude,/ en songeant/ que la riche bibliothèque/ de M.Honoré de Gabry,/ installée/ dans une pièce voisine,/ était exposée/ depuis si longtemps/ à des influences délétères./ Toutefois/ en contemplant/ le jeune marronnier du salon,/ je ne pus m'empêcher d'admirer/ la vigueur magnifique/ de la nature/ et l'irrésistible force/ qui pousse tout germe/ à se développer/ dans la vie./ Par contre,/ je m'attristai à songer/ que l'effort/ que nous faisons,/ nous autres savants,/ pour retenir/ et conserver/ les choses mortes/ est un pénible/ et vain effort./ Tout ce qui a vécu/ est l'aliment nécessaire/ des nouvelles existences./ L'Arabe qui se bâtit une cabane/ avec les marbres/ des temples de Palmyre/ est plus philosophe/ que tous les conservateurs/ des musées de Londres,/ de Paris/ et de Munich./

LE CRIME DE SYLVESTRE BONNARD

por Anatole France.

Número de Sílabas	44 Unidades Melódicas	Unidades Melódicas Predominantes
1	----	--
2	0,06	--
3	0,18	--
4	0,29	4
5	0,15	3
6	0,11	5
7	0,11	--
8	0,06	--
9	----	--
10	----	--
11	----	--
12	----	--
13	----	--
14	----	--
15	----	--
16	----	--
17	----	--
18	----	--
19	----	--
20	----	--
21	----	--
22	----	--
23	----	--

LE CRIME DE SYLVESTRE BONNARD.

por

ANATOLE FRANCE.

Las 44 unidades melódicas se encierran en una escala muy estrecha de 2 a 9 sílabas. Predominan en proporción alta las unidades melódicas de 4 sílabas (0,29%). Luego siguen las de 3 sílabas (0,18%) y de 5 sílabas (0,15%).

Anatole France es el más grande prosista moderno; tiene un estilo limpio, notable por su sencillez, claridad y precisión. No hemos de extrañar, pues, que sus unidades melódicas contengan, en mayor proporción, las de menor número de sílabas que es característica esencial de la lengua francesa.

ATALA

POUR CHATEAUBRIAND

Enfin, / ma chère fille, / le grand tort des hommes, / dans leur
songe de bonheur, / est d'oublier / cette infirmité de la mort /
attachée à leur nature : il faut finir. / Tôt ou tard, / quelle
qu'eût été votre félicité, / ce beau visage / se fût changé / en
cette figure uniforme / que le sépulcre donne à la famille d'Adam.
L'œil même de Chactas / n'aurait pu vous reconnaître / entre vos
sœurs de la tombe. / L'amour / n'étend point son empire / sur les
vers du cercueil. / Que dis-je ! / (ô vanité des vanités !) / que
parlé-je / de la puissance des amitiés de la terre ? / Voulez-vous,
ma chère fille, / en connaître l'étendue ? / Si un homme revenait à
la lumière / quelques années après sa mort, / je doute / qu'il fût
revu avec joie, / par ceux-là mêmes / qui ont donné le plus de lar-
mes / à sa mémoire : / tant on forme vite d'autres liaisons, / tant
on prend facilement d'autres habitudes, / tant l'inconstance est
naturelle à l'homme, / tant notre vie est peu de chose, / même
dans le cœur de nos amis ! /

Remerciez donc / la bonté divine, / ma chère fille, / qui vous
retire si vite / de cette vallée de misère. " /

por Chateaubriand.

Número de Sílabas	44 Unidades Melódicas	Unidades Melódicas Predominantes
1	----	--
2	0,06	--
3	0,15	--
4	0,15	--
5	0,06	--
6	0,20	6
7	0,13	3
8	0,06	4
9	0,06	--
10	0,02	--
11	0,04	--
12	----	--
13	----	--
14	----	--
15	----	--
16	----	--
17	----	--
18	----	--
19	----	--
20	----	--
21	----	--
22	----	--
23	----	--

A T A L A - RENÉ LES NATCHEZ

por

CHATEAUBRIAND.

Las 44 unidades melódicas sacadas de éste trozo de "ATALA" de Chateaubriand se encierran en una escala de 2 a 12 sílabas. Predominan las unidades melódicas de 6 sílabas (0,20%). Siguen las de 3 y 4 sílabas (0,15%) y de 7 sílabas hay una proporción de (0,13%). Que predominen las unidades melódicas de 6 sílabas sobre las de 3 y 4, de las que hay una proporción considerable y que es lo general en el francés, se debe al tono filosófico de ésta selección.

DISCOURS DE LA METHODE

par

DESCARTES.

Je ne sais/ si je dois vous entretenir/ des premières meditations/ que j'y ai faites,/ car elles sont si métaphysiques/ et peu communes,/ qu'elles ne seront/ peut-être pas/ au goût de tout le monde,/ et,/ toutefois,/ afin qu'on puisse juger/ si les fondements/ que j'ai pris sont assez fermes,/ je me trouve/ en quelque façon/ contraint d'en parler./ J'avais dès longtemps remarqué/ que pour les moeurs/ il est besoin quelquefois/ de suivre des opinions/ qu'on sait être fort incertaines,/ tout de même/ que si elles étaient indubitables,/ ainsi qu'il a été dit ci-dessus;/ mais pour ce qu'alors/ je désirais vaquer/ seulement à la recherche de la vérité,/ je pensai qu'il fallait que je fisse tout le contraire,/ et que je rejetasse/ comme absolument faux/ tout ce en quoi/ je pourrais imaginer/le moindre doute,/ afin de voir/ s'il ne me resterait point/ après cela/ quelque chose en ma créance/ qui fût entièrement indubitable./ Ainsi,/ à cause/ que nos sens/ nous trompent quelquefois,/ je voulus supposer/ qu'il n'y avait aucune chose/ qui fût telle/ qu'ils nous la font imaginer;/ et,/ pource qu'il y a des hommes/ qui se méprennent en raisonnant même/ touchant les plus simples matières/ de géométrie,/ et y font des paralogismes,/ jugeant/ que j'étais sujet à faillir/ autant qu'aucun autre,/ je rejetai comme

fausses/ toutes les raisons/ que j'avais prises/ auparavant/
pour démonstrations;/ et enfin,/ considérant/ que toutes les
mêmes pensées/ que nous avons/ étant éveillés/ nous peuvent/
aussi venir/ quand nous dormons/ sans qu'il y en ait aucune/
pour lors/ qui soit vraie,/ je me résolus de feindre/ que
toutes les choses/ qui m'étaient jamais entrées/ en l'esprit/
n'étaient con plus vraies/ que les illusions de mes songes./
Mais aussitôt après/ je pris garde que,/ pendant que je vou-
lais ainsi penser/ que tout était faux,/ il fallait nécessaire-
ment que moi/ qui le pensais/ fusse quelque chose;/ et remar-
quant/ que cette vérité:/ JE PENSE,/ DONC JE SUIS,/ était si
ferme/ et si assurée/ que toutes les plus extravagantes/suppo-
sitions des sceptique/ n'étaient pas capables de l'ébranler,/
je jugeai/ que je pouvais la recevoir/ sans scrupule/ pour le
premier principe/ de la philosophie/ que je cherchais./

DISCOURS DE LA METHODE

por René Descartes.

Número de Sílabas	104 Unidades Melódicas	Unidades Melódicas Predominantes
1	0,01	--
2	0,09	--
3	0,10	--
4	0,22	4
5	0,15	6
6	0,18	5
7	0,10	--
8	0,05	--
9	0,03	--
10	0,09	--
11	0,09	--
12	----	--
13	----	--
14	----	--
15	----	--
16	----	--
17	----	--
18	----	--
19	----	--
20	----	--
21	----	--
22	----	--
23	----	--

DISCOURS DE LA METHODE.
QUATRIEME PARTIE.

por
RENÉ DESCARTES.



E. DE VERANO

Las unidades melódicas en éste párrafo de Descartes se encierran entre 1 a 12 sílabas, que es la norma en el idioma francés. Las que predominan son de 4 sílabas (0,22%). Siguen las unidades melódicas de 6 sílabas (0,18%) y las de 5 sílabas (0,15%). En proporción igual aparecen las unidades melódicas de 3 y 7 sílabas (0,10%).

Descartes es el primer autor que usa el francés como medio de expresión filosófica. Anteriormente a Descartes, los textos filosóficos se escribían en latín. Por ésto, el estilo es un poco rudo, faltando el pulimiento que adquiere ésta lengua más tarde trabajada a través de dos siglos, llegando a su apogeo con Auguste Comte. Al positivismo se debe la perfección alcanzada por el francés.

MADAME BOVARY

POR GUSTAVE FLAUBERT

La chambre, quand ils entrèrent, était toute pleine d'une solennité lugubre. Il y avait sur la table à ouvrage, recouverte d'une serviette blanche, cinq ou six petites boules de coton dans un plat d'argent, près d'un gros crucifix, entre deux chandeliers qui brûlaient. Emma, le menton contre sa poitrine, ouvrait démesurément les paupières: et ses pauvres mains se traînaient sur les draps, avec ce geste hideux et doux des agonisants qui semblent vouloir déjà se recouvrir du suaire. Pâle comme une statue, et les yeux rouges comme des charbons, Charles, sans pleurer, se tenait en face d'elle au pied du lit, tandis que le prêtre, appuyé sur un genou, marmottait des paroles basses.

Elle tourna sa figure lentement, et parut saisie de joie à voir tout à coup l'étoile violette, sans doute retrouvant au milieu d'un apaisement extraordinaire la volupté perdue de ses premiers élancements mystiques, avec des visions de béatitude éternelle qui commençaient.

MADAME BOVARY

de Gustave Flaubert

Número de Sílabas	39 Unidades Melódicas	Unidades Melódicas Predominantes
1	----	--
2	0,05	--
3	0,02	--
4	0,15	--
5	0,15	--
6	0,17	6
7	0,10	5
8	0,15	4
9	0,07	8
10	0,05	--
11	0,05	--
12	----	--
13	----	--
14	----	--
15	----	--
16	----	--
17	----	--
18	----	--
19	----	--
20	----	--
21	----	--
22	----	--
23	----	--

MADAME BOVARY

por

G. FLAUBERT.

Las 39 unidades melódicas, que ocurren en éstos párrafos de la novela famosa de Gustave Flaubert "MADAME BOVARY", se encierran en una escala de 2 a 12 sílabas; predominan unidades melódicas de 6 sílabas (0,17); siguen en igual proporción las unidades melódicas de 4, 5 y 8 sílabas (0,15). Sorprende que el porcentaje mínimo de unidades melódicas es el de 3 sílabas (0,02), a pesar de la regla general que en el francés predominan las unidades melódicas de 3 y 4 sílabas. Las unidades melódicas de alta proporción, es decir, las de 6 y 8 sílabas, son descripciones de una continuidad que no permite cortarlas en unidades más breves.

- 76 -

MEIPE OU LA DÉLIVRANCE

POR ANDRE MAUROIS

"Ne nous trompons pas nous-mêmes, / écrivit-elle, / sur la nature positive / de ce qui est bien / et de ce qui est mal. / Certainement / la promesse de Sally à sa sœur, / étant volontaire, / la liait aussi fortement / que peut le faire / un engagement humain. / Il n'y a pas de promesse arrachée, / si ce n'est le pistolet / sur la gorge. Sally était libre de rester silencieuse / ou de refuser à sa sœur, / de qui la sort était fixé. / Rien, / à ce moment-là, / n'aurait pu être / pour Marie / une cause d'inquiétude / pour plus de quelques heures. / Quand Sally a décidé / de lui accorder la satisfaction / qu'elle lui demandait, / elle l'a fait volontairement. / En toute vérité et justice, / elle doit en supporter les conséquences. / D'ailleurs / elle aura toutes raisons / de bénir un mouvement / sans doute inspiré / par une intervention divine, / et qui l'a sauvée / d'une ruine certaine. / Pourquoi attribuer cette demande de Maria / à sa faiblesse, / à un bas ressentiment, / alors qu'au contraire / elle n'a été faite / qu'à un moment / où Maria paraissait purifiée / de toutes les faiblesses humaines? / Pour moi, / c'est bien plutôt / une preuve de l'état d'illumination / dans lequel / elle s'est trouvée / pendant toutes ses dernières heures."/

MEIPE OU LA DELIVRANCE

por André Maurois.

Número de Sílabas	50 Unidades Melódicas	Unidades Melódicas Predominantes
1	0,02	--
2	0,04	--
3	0,08	--
4	0,19	4
5	0,14	5
6	0,14	6
7	0,14	7
8	0,08	--
9	0,04	--
10	0,10	--
11	0,00	--
12	-----	--
13	-----	--
14	-----	--
15	-----	--
16	-----	--
17	-----	--
18	-----	--
19	-----	--
20	-----	--
21	-----	--
22	-----	--
23	-----	--

MEIPE OU LA DELIVERANCE.

por

André Maurois.

De las 50 unidades melódicas en este trozo de prosa, las unidades melódicas se encierran en una escala de 1 a 11 sílabas. Las unidades melódicas que predominan son de 4 sílabas (0.19 %). Siguen las de 5, 6 y 7 respectivamente (0.14%). Este esquema no se conforma con la regla general para el francés, en el cual predominan las unidades de 3 y 4 sílabas, porque predominan las unidades melódicas de 4 a 7 sílabas, que sin duda se atribuyen al carácter filosófico del trozo.

LA NUIT FINIRA.

par

MARCEL PREVOST.

Sans s'être concertés, / ils considéraient que la mort de Charles, / survenue au plein de leur crime, / les séparait pour toujours: / conviction si profonde / que le testament du mort / ne l'ébranla pas. / Claire, / quand elle le lut / à l'Orme, / Alain, / quand l'abbé / le lui fit lire / au presbytère, / pensèrent la même chose: / "Charles a écrit cela pour nous, / TELS QU'IL NOUS CROYAIT... / S'il avait connu / notre ignominie, / il ne l'aurait pas écrit. / Donc, / pour nous, / ce n'est qu'une condamnation / de plus..." /

Ils demeurèrent convaincus / qu'entre eux / tout était brisé. / Mais, / séparés matériellement, / sûrs que / désormais / le péché était impossible, / ils connurent / qu'ils s'aimaient toujours / et que cela non plus, / rien ne le changerait. / Force de la mort, / force de l'amour: / une fois de plus / elles s'équilibraient / et s'affrontaient / sans se vaincre. / La mort / frappait l'amour d'impuissance / et de stérilité; / stérile et réduit à l'impuissance, / l'amour défiait la mort, / et survivait. /

LA NUIT FINIRA

por Marcel Prevost.

Número de Sílabas	48 Unidades Melódicas	Unidades Melódicas Predominantes
1	0,06	--
2	0,12	--
3	0,08	--
4	0,16	4
5	0,20	5
6	0,10	--
7	0,16	7
8	0,04	--
9	0,02	--
10	0,02	--
11	----	--
12	----	--
13	----	--
14	----	--
15	----	--
16	----	--
17	----	--
18	----	--
19	----	--
20	----	--
21	----	--
22	----	--
23	----	--

LA NUIT FINIRA.

por

Marcel Prevost.

En este ejemplo de la prosa moderna, tomado de la novela de "La Nuit Finirá" de Marcel Prevost, se encierran unidades melódicas en una escala de 1 a 11 sílabas. Las unidades predominantes son de 5 sílabas (0.20%), seguidas por las de 4 y 7 sílabas (0.16%). Siguen las unidades melódicas semánticas (0.12%).



E. DE VERANO

PROMEDIO DE PORCENTAJES
DE UNIDADES MELODICAS EN FRANCES.

Número de Sílabas	573 Unidades Melódicas	Unidades Melódicas Predominantes
1	0,14	--
2	0,94	--
3	1,28	3
4	2,17	4
5	1,18	--
6	2,65	6
7	0,80	--
8	0,49	--
9	0,33	--
10	0,31	--
11	0,10	--
12	0,01	--
13	----	--
14	----	--
15	----	--
16	----	--
17	----	--
18	----	--
19	----	--
20	----	--
21	----	--
22	----	--
23	----	--

A L E M A N

por

Hermann Claudius.

Ganz leise hebt die erste Geige an,
Als beichte sie ein zaertliches Geheimnis.
Die zweite Geige und danach die Bratsche - /
Verwundert schau'n sie auf. / Allein das Cello
Schuetzelt den Kopf: / Nein, / so was ist nicht moeglich!
Es steht mit beiden Beinen auf der Erde.
Und seine Meinung ist unmissverstaendlich.
Und auch die Bratsche stimmt ihm zu: Das geht nicht!
Die zweite Geige schwankt. / Was soll sie sagen? /
Sie hat doch nun einmal so eine Schwaeche
Stets fuer die Erste. / Und die erste Geige
Verkuendet nun und lauter ihr Geheimnis,
Und jubelt fast. / Das Cello widerstreitet.
Die Bratsche warnt. / Die zweite Geige wechselt
Noch zweifelnd hin und her. / Mit Amtesmiene
Sagt da die Bratsche: Nein! / Und das ist noetig.
Denn seht: / Das Cello hat vor lauter Eifer
Schon einen roten Kopf bekommen. / Endlich
Singt da die erste Geige: / Liebe Kinder,
Es war ein Traum nur, den ich euch erzaehlte.
Und Traeume spinnen sich, so wie sie wollen.
Und keiner weiss es recht, woher sie kommen.
Ich traeume gern. / Ihr wisst es doch schon lange.
Und Traeume / - - Donnerwetter! / schilt das Cello,
Was sagst du das nicht gleich! / Wir haben unnuetz
Uns nun erhitzt. / Und auch die Bratsche meint das

Denn sie ist schwesterlich in ihrer Seele/
Und sinkt erloest der Schwester in die Arme./
Auf einmal Schweigen/- Stille/- - eine Pause./
Da - / was ist das? / Das ist doch nicht das Cello? /
Wahrhaftig doch! / Es rauspert sich,/ dann sagt es - /
Und so behutsam wie ein kleines Maedchen: /
Es wuesst um Traeume auch. / Und zaghaft leise
Im Flageolett beginnt zu erzahlen
Von fernen Laendern/ und von heiterm Himmel /
Und bunten Voegeln in den dunkeln Waeldern - - /
Die Bratsche horcht ihm zu. / Das ist ihr seltsam./
Doch Traeume - / schliesslich, ja - / wem wird nicht traeumen?

Der zweiten Geige ist es wie im Maerchen. /
Sie singt die Traumesweise leise mit
Wie ueber Wiesen hin ein Wolkenschatten./
Und heimlich laechelt ihr das Cello zu. /
Da muss die erste Geige laecheln - / laechelt, /
Wie Koeniginnen laecheln. / Und die Bratsche /
- Was soll sie anders tun? - / sie laechelt auch, /
Wie Weise laecheln /

STREICHQUARTETT

(FUER TRUDE).

por Hermann Claudius.

Número de Sílabas	65 Unidades Melódicas	Unidades Melódicas Predominantes
1	0,03	--
2	0,03	--
3	0,07	--
4	0,15	4
5	0,07	--
6	0,12	6
7	0,06	--
8	----	--
9	0,06	--
10	0,04	--
11	0,21	11
12	----	--
13	0,01	--
14	----	--
15	----	--
16	0,01	--
17	0,01	--
18	0,03	--
19	----	--
20	----	--
21	0,03	--
22	0,01	22
23	----	--

STREICHQUARTETT
por
Hermann Claudius .

Es esta una poesía muy larga de carácter jocoso-filosófico escrita en verso endecasílabo. Se encierran las unidades melódicas dentro de una escala muy amplia, de 1 a 22 sílabas, predominando las unidades melódicas de once sílabas (0,21%), seguidas por unidades melódicas de 4 sílabas (0,15%) y de 6 sílabas (0,12%).

Las unidades melódicas de once sílabas coinciden con la versificación endecasílabo y las de cuatro y seis sílabas con la cesura del verso. En esta poesía sobresale el hecho extraordinario de no encontrarse unidades melódicas de ocho sílabas.

MATTHIAS CLAUDIUS

(zum 15. August 1940).

por

Hermann Claudius.

Wir singen Deine Lieder, /
Weil Baum und Mond dir Brueder
Und Freund gewesen sind. /
Sie flohen ihre Orte
Und wohnen dir im Worte /
Und Sonne, / Wolken, / Wald und Wind. /

Und wundersam und eigen, /
Aus deinen Worten steigen
Sie troestlicher uns her. /
In unserer Stube Enge
Welch seliges Gedraenge, /
Als ob die Schoepfung nahe waert! /

Du wusstest um das Eine, /
Erhabe und Reine, /
Das hinter allem steht. /
Wir singen Deine Lieder, /
Da kommt es zu uns nieder. /
Und jedes Wort ist wie Gebet. /

MATTHIAS CLAUDIUS

por Hermann Claudius

Número de Silabas	16 Unidades Melódicas	Unidades Melódicas Predominantes
1	----	--
2	0,05	--
3	0,12	--
4	----	--
5	----	--
6	0,05	--
7	0,37	7
8	0,12	3
9	----	8
10	----	13
11	----	--
12	----	--
13	0,12	--
14	0,05	--
15	0,05	--
16	----	--
17	----	--
18	----	--
19	----	--
20	----	--
21	----	--
22	----	--
23	----	--

MATTHIAS CLAUDIUS

por

Hermann Claudius.

En esta poesía se encierran las unidades melódicas dentro de una escala de 1 a 15; las unidades predominantes son de siete sílabas (0.37%), debido a que la versificación es de estas siete sílabas. Siguen las unidades melódicas de tres, ocho y trece sílabas (0,12%).

El hecho de que las unidades melódicas no pasan de quince sílabas y muy pocas llegan a catorce o quince, se debe al carácter altamente sentimental y emocional que tiene esta poesía.

DER METAPHYSIKER

por

Friedrich Schiller.

"Wie tief liegt unter mir die Welt! /
Kaum seh' ich noch die Menschlein unten wallen! /
Wie traegt mich meine Kunst, / die hoechste unter allen, /
So nahe an des Himmelszelt!" /
So ruft von seines Turmes Dache
Der Schieferdecker, / so der kleine grosse Mann, /
Hans Metaphysikus, / in seinem Schreibgemache. /
Sag' an, / du kleiner grosser Mann, /
Der Turm, / von dem dein Blick so vornehm niederschauet, /
Wovon ist er - / worauf ist er erbauet? /
Wie kannst du selbst hinauf - / und seine kahlen Hoehen, /
Wozu sind sie dir nuetz, als in das Tal zu sehen? /

DER METAPHYSIKER

por Friedrich Schiller.

Número de Sílabas	18 Unidades Melódicas	Unidades Melódicas Predominantes
1	----	--
2	0,11	--
3	----	--
4	0,05	--
5	----	--
6	0,27	6
7	0,22	7
8	0,11	8
9	----	--
10	----	--
11	0,11	11
12	0,05	--
13	----	--
14	0,05	--
15	----	--
16	----	--
17	----	--
18	----	--
19	----	--
20	----	--
21	----	--
22	----	--
23	----	--

DER METAPHYSIKER

por

Friedrich Schiller.

Este poema nos enseña al autor en otra fase de su gran versatilidad y genio: su inclinación a la metafísica nacida de sus estudios estético-filosóficos.

Estos estudios culminaron cuando el autor tenía más o menos la edad de 35 años y después de pasar una larga y penosa enfermedad que lo llevó a las puertas de la muerte. Fué entonces cuando se apartó algo de su poesía lírica para dedicarse a escribir sendas obras filósocas y estéticas. De esta época son famosas sus "cartas sobre la educación estética del hombre" y su idealización de lo "hermoso", el "alma hermosa" y la influencia de lo "hermoso" en la humanidad.

De acuerdo con su estilo declamatorio, en este poema "Der Metaphysiker" las unidades melódicas se encierran dentro de una escala de 1 a 14 sílabas, predominando las de seis sílabas (,27%) seguidas por las de siete sílabas (0,22%).

MELANCHOLIE AN LAURA.

por

Friedrich Schiller.

Laura / - Sonnenaufgangsglut
Brennt in Deinen goldnen Blicken, /
In den Wangen springt purpurisch Blut /
Deiner Traenen Perlenflut /
Nennt noch Mutter das Entzuecken - /
Den der schoene Tropfen thaut, /
Der darin Vergoetterung schaut, /
Ach, / dem Juengling, / der belchnet wimmert, /
Sonnen sind ihm aufgedaemert! /

Deine Seele, / gleich der Spiegelwelle
Silberklar und sonnenhelle, /
Malet noch den trueben Herbst um Dich; /
Wuesten, / oed^t und schauerlich, /
Lichten sich in Deiner Strahlenquelle; /
Duestrer Zukunft Nebelferne /
Goldet sich in Deinem Sterne, /
Laechelst Du der Reize Harmonie? /
Und ich weine ueber sie. - /

MELANCHOLIE AN LAURA

por Friedrich Schiller.

Número de Sílabas	21 Unidades Melódicas	Unidades Melódicas Predominantes
1	0,04	--
2	0,09	--
3	0,04	--
4	0,04	--
5	0,04	--
6	0,04	--
7	0,19	7
8	0,19	8
9	0,14	9
10	0,04	--
11	----	--
12	----	--
13	0,09	--
14	----	--
15	----	--
16	----	--
17	----	--
18	----	--
19	----	--
20	----	--
21	----	--
22	----	--
23	----	--

MELANCHOLIE AN LAURA

por

Friedrich Schiller.

Schiller fué uno de los más grandes poetas alemanes y uno de los que encabezaron la escuela romántica. Este poema demuestra su profundo romanticismo y su vívida imaginación, inspirando su lectura al sentimentalismo.

El poema Melancholie an Laura fué uno de sus primeros de una larga serie de odas, y éste fué inspirado por la adoración sentimental y puramente platónica que en sus mocedades le tuvo a la viuda de un capitán en Stuttgart.

En la lectura de este poema se encierran las unidades melódicas en una escala reducida de 1 a 13 sílabas; en la cual predominan las de siete sílabas (0,19%), de ocho sílabas, también (0,19%) y de unidades melódicas de nueve sílabas (0,14%).

LIEBESBEDUERFNIS

von

Wolfgang von Goethe.

Wer vernimmt mich? / Ach, / wem soll ich's klagen? /
Wer's vernahme, / wuerd' er mich bedauern? /
Ach, / die Lippe, / die so manche Freude
Sonst genossen hat / und sonst gegeben, /
Ist gespalten, / und sie schmerzt erbaermlich. /
Und sie ist nicht etwas wund geworden, /
Weil die Liebste mich zu wild ergriffen, /
Hold mich angebissen, / dass sie fester
Sich des Freundis versichernd ihn genesse: /
Wein, / das zarte Lippchen ist gesprungen, /
Weil nun ueber Reif und Frost, / die Winde
Spitz / und scharf und lieblos mir begegnen. /

Und nun soll mir Saft der edlen Traube, /
Mit dem Saft der Bienen bei dem Feuer
Meines Herds vereinigt, / Lindrung schaffen. /
Ach, / was will das helfen, / mischt die Liebe
Nicht ein Troepfchen ihres Balsams drunter? /

LIEBEBEDURFNIS

por Goethe

Número de Sílabas	26 Unidades Melódicas	Unidades Melódicas Predominantes
1	----	1
2	----	--
3	0,07	--
4	0,19	4
5	0,11	5
6	0,07	--
7	0,03	--
8	----	--
9	0,07	--
10	0,15	10
11	----	--
12	----	--
13	0,03	--
14	0,07	--
15	----	--
16	----	--
17	----	--
18	----	--
19	----	--
20	----	--
21	----	--
22	----	--
23	----	--

- 98 -

LIEBEBEDUERFNIS

por

Wolfgang von Goethe.

Indudablemente Goethe fué el poeta alemán más grande que tuvo la nación alemana; su genialidad es reconocida en todo el mundo literario y sus obras pueden ser llamadas clásicas en un sentido universal. Fué Goethe poeta, lírico, escritor, crítico, novelista, dramaturgo, etc., además de haber sido un filósofo y un gran pensador.

El poema "Liebebeduerfnis" está escrito en verso decasílabo, predominando las unidades melódicas de cuatro sílabas (0,19%), las de diez sílabas (0,15%) y las de cinco sílabas (0,11%). Las unidades de diez sílabas coinciden con la forma de versificación decasílabo y las unidades melódicas de cuatro sílabas coinciden con la cesura del verso. Como es usual en poesía la escala de unidades melódicas es mediana, de 1 a 14 sílabas.

DER EWIGE JUDE

por

Wolfgang von Goethe .

Um Mitternacht wohl fang' ich an, /
Spring' aus den Bette wie ein Toller; /
Nie war mein Busen seelvoller, /
Zu singen den gereisten Mann, /
Der Wunder ohne Zahl gesehen, /
Die, / trutz der Laesterer Kinderspotte, /
In unserem unbegriffenen Gotte /
Per omnia tempora in einem Punkt geschehen. /
Und hab' ich gleich die Gabe nicht
Von wohlgeschliffenen leichten Reimen, /
So darf ich doch mich nicht versaeumen, /
denn es ist Drang und so ist's Pflicht, /
Und wie ich Dich, / geliebter Leser, / kenne, /
Den ich von Herzen Bruder nenne - /
Willst gern von Fleck und bist so faul, /
Nimmst wohl auch einen Ludergaul; /
Und ich, / mir fehlt zu Nacht der Kiel, /
Ergreif wohl einen Besenstiel. /
Drum hoer' es dann, / wenn Dir's beliebt, /
So kauderwelch, / wie mir der Geist es gibt. /

DER EWIGE JUDE

por Wolfgang von Goethe.

Número de Sílabas	25 Unidades Melódicas	Unidades Melódicas Predominantes
1	0,04	---
2	0,08	---
3	----	---
4	0,16	4
5	0,04	---
6	0,08	---
7	0,04	---
8	0,28	8
9	0,20	9
10	----	---
11	----	---
12	0,04	---
13	----	---
14	----	---
15	----	---
16	----	---
17	0,04	---
18	----	---
19	----	---
20	----	---
21	----	---
22	----	---
23	----	---

DER EWIGE JUDE .

por

Wolfgang von Goethe.

Este fragmento de poesía es un relato escrito en una versificación muy desigual de versos de ocho, nueve, diez, once y doce sílabas, predominando versos de ocho sílabas (0,28%), lo que representa la cantidad normal de sílabas en el idioma alemán. Siguen las unidades melódicas de nueve sílabas (0,20%) y luego las de cuatro sílabas (0,16%). En esta poesía encontramos una unidad melódica excepcionalmente larga de 17 sílabas; esto ocurre con cierta frecuencia en el idioma alemán, pero sería imposible en los idiomas español y francés.



E. DE VERANO

DAVID SINGT VOR SAUL

por

Rainer Maria Rilke.

Koenig,/ hoerst Du,/ wie mein Saitenspiel
Fernen wirft,/ durch die wir uns bewegen?/
Sterne treiben uns verwirrt entgegen,/
Und wir fallen endlich wie ein Regen,/
Und es blueht,/ wo dieser Regen fiel./

Maedchen bluehen,/ die Du noch erkannt,/
Die jetzt Fraun sind/ und mich verfuehren;/
Den Geruch der Jungfraun kannst Du spueren,/
Und die Knaben stehen,/ angespannt
Schlank und atmend,/ an verschwiegnen Tueren./

Dass mein Klang Dir alles wiederbraechte./
Aber trunken taumelt mein Getoen:/
Deine Naechte,/ Koenig,/ Deine Naechte -,/
Und wie waren,/ die Dein Schaffen schwaechte,/
O wie waren alle Leiber schoen./

Dein Erinnern glaub' ich zu begleiten,/
Weil ich ahne./ Doch auf welchen Saiten
Greif ich Dir ihr dunkles Luftgestoehn? -/

DAVID SINGT VOR SAUL.

por Rainer Maria Rilke

Número de Sílabas	27 Unidades Melódicas	Unidades Melódicas Predominantes
1	----	--
2	0,11	--
3	0,03	--
4	0,18	--
5	0,11	--
6	0,14	6
7	0,07	4
8	0,03	3
9	0,07	--
10	0,18	--
11	----	--
12	----	--
13	----	--
14	----	--
15	0,03	--
16	----	--
17	----	--
18	----	--
19	----	--
20	----	\$
21	----	--
22	----	--
23	----	--

- 104 -
DAVID SINGT VOR SAUL.

por

Rainer María Rilke.

Esta copla (balada) de inspiración bíblica, está escrita en verso de nueve y diez sílabas. Las unidades melódicas predominantes son de 4 y 10 sílabas con el 0,18% y las de 6 sílabas con el 0.14 %. Las unidades melódicas largas de 10 sílabas coinciden con el verso decasílabico y con el sentido filosófico del poema. Las unidades melódicas de 6 y de 4 sílabas coinciden con la cesura o con la unidad semántica.

L I E B E S L I E D

por

Rainer Maria Rilke.

Wie soll ich meine Seele halten, / dass
Sie nicht an Deine ruehrt? / Wie soll ich sie
Einheben ueber Dich zu andern Dingen? /
Ach gerne moecht' ich sie bei irgendwas
Verlorenem / im Dunkel unterbringen /
An einer fremden stillen Stelle, / die
Nicht weiterschwingt, / wenn Deine Tiefen schwingen. /
Doch alles, / was uns anruehrt, / Dich und mich, /
Nimmt uns zusammen / wie ein Bogenstrich, /
Der aus zwei Saiten e i n e Stimme zieht. /
Auf welches Instrument sind wir gespannt? /
Und welcher Spieler hat uns in der Hand? /
O suesses Lied. /

LIEBESLIED

por Rainer Maria Rilke.

Número de Sílabas	Unidades Melódicas	Unidades Melódicas Predominantes
1	----	--
2	----	--
3	0,12	--
4	0,12	--
5	0,18	--
6	----	--
7	0,18	7
8	----	--
9	0,18	9
10	0,12	--
11	----	--
12	----	--
13	----	--
14	0,06	--
15	0,06	--
16	----	--
17	----	--
18	----	--
19	----	--
20	----	--
21	----	--
22	----	--
23	----	--

L I E B E S L I E D .

por

Rainer María Rilke.

El título mismo de esta poesía "Liebeslied" (canto de amor), anuncia un tono emocionante. El poeta nos demuestra un amor llevado a una exageración de sentimental profundidad. Los versos son decasílabos e indecasílabos. Predominan las unidades melódicas de 5, 7 y 9 sílabas (0.18%), de acuerdo con la versificación.

WILHELM MEISTERS LEHRJAHRE

por

Wolfgang von Goethe.

Wenn die erste Liebe,/ wie ich allgemein behaupten hoere,/ das Schoenste ist,/ was ein Herz fruher oder spaeter empfinden kann,/ so muessen wir unsern Helden dreifach gluecklich preisen,/ dass ihm gegoennt ward,/ die Wonne dieser einzigen Augenblicke/ in ihrem ganzen Umfange zu geniessen./ Nur wenig Menschen werden so vorzueglich beguenstigt,/ indess die meisten von ihren fruhern Empfindungen/ nur durch eine harte Schule gefuehrt werden,/ in welcher sie,/ nach einem kuemmerlichen Genuss,/ gezwungen sind,/ ihren besten Wuenschen entsagen/ und das,/ was ihnen als hoechste Glueckseligkeit vorschwebte,/ fuer immer entbehren zu lernen./

Auf den Fluegeln der Einbildungskraft/ hatte sich Wilhelm's Begierde zu dem reizenden Maedchen erhoben;/ nach einem kurzen Umgange hatte er ihre Neigung gewonnen,/ er fand sich im Besitz einer Person,/ die er so sehr liebte,/ ja verehrte:/ denn sie war ihm zuerst in dem guensti-

gen Lichte theatralischer Vorstellung erschienen,/ und
seine Leidenschaft zur Buehne/ verband sich mit der ersten
Liebe zu einem weiblichen Geschoepfe./ Seine Jugend liess
ihn reiche Freuden geniessen,/ die von einer lebhaften
Dichtung erhoeht/ und erhalten wurden./ Auch der Zustand
seiner Geliebten gab ihrem Betragen eine Stimmung,/ wel-
che seinen Empfindungen sehr zu Huelfe kam;/ die Furcht,/
ihr Geliebter moechte ihre uebrigen Verhaeltnisse vor der
Zeit entdecken,/ verbreitete ueber sie einen lebenswuer-
digen Anschein von Sorge und Scham;/ ihre Leidenschaft fuer
ihn war lebhaft,/ selbst ihre Unruhe schien ihre Zaertlich-
keit zu vermehren;/ sie war das lieblichste Geschoepf in
seinen Armen./

WILHELM MEISTERS LEHRJAHRE

por Wolfgang von Goethe.

Número de Sílabas	38 Unidades Melódicas	Unidades Melódicas Predominantes
1	----	--
2	0,05	--
3	----	--
4	0,10	4
5	0,02	--
6	0,07	6
7	----	--
8	----	--
9	0,13	9
10	0,07	10
11	0,05	--
12	0,05	--
13	0,13	13
14	0,07	14
15	----	--
16	0,02	--
17	----	--
18	0,07	--
19	0,02	--
20	----	--
21	0,05	--
22	----	--
23	0,02	--

WILHELM MEISTERS LEHRJAHRE

por

Wolfgang von Goethe.

El trozo de esta obra tiene la característica especial de que sus unidades melódicas son muy amplias y diversas, pues éstas se encierran dentro de una escala de 2 a 23 sílabas. Predominan las unidades melódicas de nueve sílabas (0,13%), así como las de trece sílabas (0,13%); siguen después las unidades melódicas de cuatro sílabas (0,10) y luego una diversidad proporcionada de unidades melódicas correspondiendo a los porcentajes de 0,05%, 0,07% y 0,02%. Llama la atención el hecho de no encontrarse en este trozo unidades melódicas de siete y ocho sílabas, cosa que como contraste es lo normalmente conocida en el idioma alemán.

LEIBNITZ, VON DEN EWIGEN STRAFEN

por

Lessing.



E. DE VERANO

Ich sehe,/ dass gegenwaertig bei unsern Theologen/
der Streit ueber die Unendlichkeit der Hoellenstrafen wie-
der rege werden will./ Moechte er es doch so werden,/ dass
er endlich entschieden/ und beigelegt heissen koennte!/
Denn das ist ohne Zweifel/ bei dergleichen Streitigkeiten
das Traurigste,/ dass sie gemeiniglich Nichts erstreiten,/
und sich zwanzig oder fuenfzig Jahre spaeter/der erste
der beste Zelote/ oder Vernuenftler berechtigt glaubt,/
die Sache ganz wieder von vorn anzufangen./

Einem solchen Schwaetzer nicht gleich zu werden,/
ist es hoechst noetig,/ vorher die Geschichte der streit-
igen Lehre/ in ihrem ganzen Umfange zu studiren./ Nur wenn
man genau weiss,/ wo jeder Vorgaenger seinen Faden fallen
lassen,/ kann man durch Aufhebung derselben,/ und durch
Vergleichung ihrer verschiedenen Richtungen,/ den entweder
verlassenen/ oder noch nie betretenen Weg der Wahrheit
einzuschlagen hoffen./ Wenn gar unter diesen Vorgaengern

sich Leibnitze befinden,/ was kann schlechterdings lehrreicher sein,/ als sich in die geringsten Fusstapfen derselben zu stellen,/ und von da aus um sich zu schauen?/

Mehr,/ glaube ich,/ bedarf es nicht,/ folgende wenige,/ aber bisher noch ungedruckte Zeilen des grossen Mannes einzuleiten,/ der,/ wenn es nach mir ginge,/ nicht eine Zeile vergebens muesste geschrieben haben./ Was es aber damit fuer Bewandtniss habe,/ glaube ich nicht besser,/ als mit Mosheims Worten angeben zu koennen;/ besonders/ da diese Worte/ selbst dabei gelegentlich eine literarische Erlaeuterung/ und Bestaetigung erhalten koennen./

LEIBNITZ, VON DEN EWIGEN STRAFEN

por Lessing.

Número de Sílabas	42 Unidades Melódicas	Unidades Melódicas Predominantes
1	0,04	--
2	----	--
3	0,07	--
4	0,02	--
5	0,04	--
6	0,09	6
7	0,02	--
8	0,09	8
9	0,11	9
10	0,02	--
11	0,07	--
12	0,16	12
13	----	--
14	0,04	--
15	0,02	--
16	0,04	--
17	----	--
18	0,04	--
19	----	--
20	0,02	--
21	0,02	--
22	----	--
23	0,75	--

LEIBNITZ, VON DEN EWIGEN STRAFEN

por

Gotthold Lessing.

Es este un trozo de prosa filosófica, encerrándose sus unidades melódicas en una escala de 1 a 21 sílabas, lo cual es bastante normal en prosa de idioma alemán, pero inconcebible en los idiomas español y francés.

Predominan en este trozo las unidades melódicas de doce sílabas (0,16%), seguidas de las de nueve sílabas (0,11%) y de seis y ocho sílabas en igual proporción (0,09%). Esto demuestra que aquí las unidades melódicas se mueven entre seis y doce sílabas, lo cual es la proporción usual de la prosa en el idioma alemán.

DER COTILLON.

In rauschenden Tönen klangen die Hörner und Trompeten durch den Saal, / in verschlungenen Gruppen, / bald suchend, / bald fliehend, / hüpften die Paare den frohlichen Reigen, / und Ida's liebevolle Gestalt tauchte auf und nieder / in der Menge der Tanzenden wie eine Nixe, / die neckend bald dem Auge sich zeigt, / bald in den Fluten verschwindet. / Oft wenn der Augenblick es gestattete, / wagte sie einen Viertelseitenblick über den Saal hinüber nach ihm, / zu welchem ein unerklärbares Etwas sie noch immer hinzog, / und wenn die Flöten leiser flüsterten, / wenn die weichen, / gehaltenen Töne der Hörner süßes Sehnen erweckten, / da glaubte sie zu fühlen, / dass diese Töne auch in seiner Brust wiederklingen müssen. / In glänzender Kette schwebten jetzt die Mädchen in der Runde, / bis die Reihe sich löste, / und sie den Saal durchschwärmten, / um selbst sich Tänzer zu suchen. / Emil stand wieder an seine Säule gelehnt. / Kaum den Boden berührend / schwebte eine zarte Gestalt, / auf dem Amorettenengesichtchen ein holdes

(Fortsetzung)

(Fortsetzung: DER COTILLON.)

verschaehtes Laecheln,/ auf ihn zu - / es war Ida./ Laechelnd neigte sie sich, zum Tanz ihn einzuladen;/ er schien freudig ueberrascht,/ eine fluechtige Roete ging ueber sein bleiches Gesicht,/ als er das holde Engelskind umschlang/ und mit ihr durch den Saal flog./

Aber aengstlich war es Ida in seinen Armen;/ kalt war die Hand, die in der ihrigen ruhte;/ schaurige Kaelte fuehlte sie aus des Fremden Arm,/ der ihre Huefte umschlang,/ in sich eindringen,/ scheu suchte ihr Auge den Boden,/ denn sie fuerchtete, seinem Flammenblicke zu begegnen,/ jetzt erst fiel ihr auch ein,/ dass es sich doch nicht so recht schicke,/ den ganz fremden Menschen,/ der ihr von Niemand noch vorgestellt war,/ zuerst zum Tanze aufgefordert zu haben. /

(Aus: Wilhelm Hauffs saemmtliche Werke.
DER MANN IM MONDE.)

DER COTILLON

por Wilhelm Hauff.

Número de Sílabas	44 Unidades Melódicas	Unidades Melódicas Predominantes
1	----	--
2	----	--
3	0,06	--
4	0,04	--
5	0,02	--
6	0,06	--
7	0,12	7
8	0,06	12
9	0,06	13
10	0,06	8
11	0,02	--
12	0,09	--
13	0,09	--
14	0,02	--
15	0,04	--
16	0,06	--
17	0,04	--
18	0,04	--
19	----	--
20	----	--
21	----	--
22	----	--
23	----	--

DER COTILLON

por

Wilhelm Hauff.

En este trozo las unidades melódicas se encierran dentro de una escala de 3 a 18 sílabas, en la cual predominan las unidades melódicas de siete sílabas (0,12%) y siguen las de doce y trece sílabas (0,09%). En igual proporción siguen las unidades melódicas de tres, ocho, nueve y diez sílabas, (0,06%). Las unidades melódicas de tres sílabas son semánticas, siendo las demás normales.

PROMEDIO DE PORCENTAJES
DE UNIDADES MELODICAS EN ALEMAN.

Número de Sílabas	338 Unidades Melódicas	Unidades Melódicas Predominantes
1	0,15	--
2	0,42	--
3	0,58	--
4	1,05	4
5	0,53	--
6	0,99	6
7	1,20	7
8	0,88	8
9	0,82	9
10	0,68	--
11	0,46	--
\$ 12	0,23	--
13	0,47	--
14	0,36	--
15	0,20	--
16	0,13	--
17	0,09	--
18	0,18	--
19	0,02	--
20	0,02	--
21	0,10	--
22	0,01	--
23	0,02	--

· I N G L E S

S O N N E T

XXXIII

por

WILLIAM SHAKESPEARE.

Full many a glorious morning/ have I seen
Flatter the mountain-tops/ with sovereign eye,/
Kissing with golden face/ the meadows green,/
Gilding pale streams with heavenly alchemy;/
Anon permit the basest clouds/ to ride
With ugly rack/ on his celestial face,/
And from the forlorn world/ his visage hide,/
Stealing unseen to west/ with this disgrace:/
Even so/ my sun one early morn did shine/
With all-triumphant splendor/ on my brow;/
But out,/ alack!/ he was but one hour mine;/
The region cloud hath masked him from me now./
Yet him/ for this my love no wit disdaineth;/
Suns of the world may stain/ when heaven's sun staineth./



S O N N E T

XXXIII.

Número de Sílabas	25 Unidades Melódicas	Unidades Melódicas Predominantes
1	----	--
2	0,16	--
3	0,04	--
4	0,16	--
5	0,04	--
6	0,28	6
7	0,04	4
8	0,12	2
9	0,08	--
10	0,08	--
11	----	--
12	----	--
13	----	--
14	----	--
15	----	--
16	----	--
17	----	--
18	----	--
19	----	--
20	----	--
21	----	--
22	----	--
23	----	--

S O N N E T.

XXXIII.

En el famoso soneto "Amoretti" de Sir Edmund Spencer tienen que predominar unidades melódicas de 6 y 4 sílabas por la forma decasilábica del verso. En contraste con la proporción de unidades melódicas de 6 sílabas, en los sonetos de Shakespeare, predominan las unidades melódicas de 4 sílabas (0,42%) en el soneto de Spencer. Siguen las unidades melódicas de 6 sílabas (0,36%). En los sonetos de Shakespeare la unidad melódica coincide con la cesura que es en la sexta sílaba, mientras que en Spencer ocurre generalmente después de la cuarta sílaba.

Hay más variedad de unidades melódicas en los sonetos de Shakespeare que en los de Spencer, de ahí probablemente la popularidad y preferencia de la forma Shakespeareana sobre la de Spencer.

AMORETTI

por

Edmund Spencer

Men call you fair, / and you do credit it,/
For that yourself / ye daily such do see :/
But the true fair, / that is the gentle wit /
And virtuous mind, / is much more praised of me: /
For all the rest, / however fair it be, /
Shall turn to nought / and lose that glorious hue; /
But only that / is permanent and free /
From frail corruption / that doth flesh ensue. /
That is true beauty; / that doth argue you
To be divine, / and borne of heavenly seed; /
Derived from that fair Spirit / from whom all true/
And perfect beauty / did at first proceed: /
He only fair, / and what he fair hath made; /
All other fair, / like flowers, / untimely fade./

por Edmund Spencer.

Número de Sílabas	28 Unidades Melódicas	Unidades Melódicas Predominantes
1	-----	---
2	-----	---
3	0,02	---
4	0,42	4
5	0,14	5
6	0,36	6
7	-----	---
8	-----	---
9	0,03	---
10	-----	---
11	-----	---
12	-----	---
13	-----	---
14	-----	---
15	-----	---
16	-----	---
17	-----	---
18	-----	---
19	-----	---
20	-----	---
21	-----	---
22	-----	---
23	-----	---

AMORETTI.

por

EDMUND SPENCER.

El soneto es un poema completo de catorce versos yambico-pentámetros. En la poesía inglesa se usan varias formas del soneto: la forma italiana, la forma spenceriana y la forma shakespeareana. Estas tres formas se distinguen por su esquema de rima. Es interesante notar el efecto de la forma del soneto sobre la división en unidades melódicas.

En los dos sonetos de Shakespeare predominan las unidades de 6 sílabas con un 0,28%. Siguen las unidades de 4 sílabas con un 0,16% y de 2 sílabas con un 0,16%. Las unidades de 6 sílabas coinciden con la cesura, cortando el verso en dos partes, 6 y 4, siendo el verso decasilábico. La alta proporción de unidades melódicas de 2 sílabas son unidades semánticas.

Las unidades melódicas en el "Amoretti" se encierran en una escala de 3 a 9 sílabas, excluyendo uni-

dades de 7 y 8 sílabas. Las unidades melódicas en los sonetos de Shakespeare se encierran en una escala más amplia, es decir, de 1 a 11 sílabas.

A BEAUTY'S SOLILOQUY DURING HER HONEYMOON

por

THOMAS HARDY.

Too late,/ too late!/ I did not know my fairness/
Would catch the world's keen eyes so!
How the men look at me!/ My radiant rareness/
I deemed not they would prize so!

That I was a peach/ for any man's possession/
Why did not some one say/
Before I leased my self/ in an hour's obsession/
To this dull mate for aye!

His days are mine./ I am one who cannot steal her/
Ahead of his plodding pace - /
As he is,/ so am I./ One doomed to feel her/
A wasted form and face!

I was so blind!/ It did sometimes/ just strike me
All girls were not as I,
But, dwelling much alone,/ how few were like me/
I could not well descry;/

Till, at his Grand Hotel,/ all looks bend on me
In homage/ as I pass/
To take my seat at breakfast,/ dinner -/ con me
As poorly spused,/ alas!

I was too young./ I dwelt too much on duty;/
If I had guessed my powers/
Where might have sailed this cargo of choice beauty/
In its unanchored hours!/
.....

Well, husband,/ poor plain man;/ I've lost life's battle./
Come - / let them look at me./
O damn,/ don't show in your looks that I'm your chattel/
Quite so emphatically!/
.....

A BEAUTY'S SOLILOQUY DURING HER HONEYMOON

por Thomas Hardy.

Número de Sílabas	44 Unidades Melódicas	Unidades Melódicas Predominantes
1	0,02	--
2	0,09	--
3	0,09	--
4	0,09	--
5	0,10	5
6	0,22	6
7	0,19	7
8	0,06	--
9	0,02	--
10	0,04	--
11	0,02	--
12	----	--
13	----	--
14	----	--
15	----	--
16	----	--
17	----	--
18	----	--
19	----	--
20	----	--
21	----	--
22	----	--
23	----	--

A BEAUTY'S SOLILOGNY DURING,

HER HONEYMOON.

por

Thomas Hardy.

Las unidades melódicas de este poema, se encierran en una escala de 1 a 12 sílabas. Predominan las unidades melódicas de 6 sílabas (0.22 %), de 7 sílabas (0.19%) y de 5 sílabas (0.10 %). Los versos son de once y de siete sílabas. La poesía de Hardy tiene una cualidad angular, debida al realismo de su técnica y al pesimismo de sus ideas. El mismo se consideró como filósofo práctico.

I SAW IN LOUISIANA A LIVE-OAK GROWING

por

Walt Whitman

I saw in Louisiana/ a live-oak growing,/

All alone stood it,/ and the moss hung down from the
branches;/

Without any companion it grew there,/ uttering joyous
leaves of dark green,/

And its look,/ rude,/ unbending/lusty,/ made me think of
myself;/

But I wonder'd how it could utter joyous leaves,/ stand-
ing alone there,/ without its friend,/ its lover near -/
for I knew I could not;/

And I broke off a twig / with a certain number of leaves
upon it,/ and twined around it a little moss,/

And brought it away -/ and I have placed it in sight in
my room;/

It is not needed to remind me / as of my own dear friends,/
(For I believe lately / I think of little else than of them:)/

Yet it remains to me a curious token -/ it makes me think
of manly love;/

For all that,/ and though the live-oak glistens there in
Louisiana,/ solitary,/ in a wide flat space,/

Uttering joyous leaves all its life,/ without a friend,/ a
lover,/ near,/

I know very well/ I could not./

I SAW IN LOUISIANA A LIVE-OAK GROWING

por Walt Whetman.

Número de Sílabas	37 Unidades Melódicas	Unidades Melódicas Predominantes
1	0,05	--
2	0,02	3
3	0,13	4
4	0,13	--
5	0,16	5
6	0,10	--
7	----	--
8	0,05	--
9	0,18	9
10	0,05	--
11	0,02	--
12	0,02	--
13	----	--
14	----	--
15	----	--
16	----	--
17	----	--
18	----	--
19	----	--
20	----	--
21	----	--
22	----	--
23	----	--

I SAW IN LOUISIANA A LIVE - OAK GROWING.

por

WALT WHITMAN.

Todo poema que no depende más que de la rima como exclusiva métrica, y deriva su poder peculiar de la irregularidad del ritmo y forma, sugiere una tendencia hacia la estructura del verso libre. En Norteamérica Walt Whitman es considerado como el gran poeta del verso libre.

En el poema "I saw in Louisiana a Live-Oak Growing" las unidades melódicas se encierran en una escala de 1 a 12 sílabas. Predominan las unidades melódicas de 9 sílabas (0,18%). Siguen las unidades de 5 sílabas (0,16%). Las unidades melódicas de 3 y 4 sílabas siguen con un porcentaje de 0,13%.

En el poema "Out of the Cradle Endlessly Rocking" se encierran las unidades melódicas entre 1 y 12 sílabas, predominando las unidades melódicas de 5 sílabas (0,16%). Luego siguen las unidades melódicas de 3 y 4 síla-

bas (0,14%). Estudiando las dos esquemas concluimos que la mayor proporción de unidades melódicas varía entre 3 y 9 sílabas, mostrando una irregularidad considerable que se explica sencillamente por la característica misma del verso libre.

OUT OF THE CRADLE ENDLESSLY ROCKING

por

Walt Whitman.

Out of the cradle/ endlessly rocking,/

Out of the mocking-bird's throat,/ the musical shuttle,/

Out of the Ninth-month midnight,/

Over the sterile sands / and the fields beyond,/ where the
child leaving his bed / wandered alone,/ bareheaded,/

barefoot,/

Down from the showered halo,/

Up from the mystic play of shadows/ twining and twisting
as if they were alive,/

Out of patches of briars and blackberries,/

From the memories of the bird/ that chanted to me,/

From your memories,/ sad brother,/ from the fitful risings
and fallings / I heard,/

From under that yellow half moon / late-risen and swollen
as if with tears,/

From those beginning notes of yearning and love / there
in the mist,/

From the thousand responses of my heart / never to cease,/

From the myriad thence-aroused words,/

From the word / stronger and more delicious than any,/

From such as now/they start the scene revisiting,/

As a flock,/ twittering,/ rising,/ or overhead passing,/

Borne hither,/ ere all eludes me,/ hurriedly,/

A man,/ yet by these tears / a little boy again,/

Throwing myself on the sand,/ confronting the waves,/

I,/ chanter of pains and joys,/ uniter of here and hereafter,/



Taking all hints to use them,/ but swiftly leaping beyond

them,/

A reminiscence sing./

OUT OF THE CRADLE ENDLESSLY ROCKING

per Walt Whitman.

Número de Sílabas	50 Unidades Melódicas	Unidades Melódicas Predominantes
1	0,02	--
2	0,08	--
3	0,14	3
4	0,10	--
5	0,16	5
6	0,10	--
7	0,14	7
8	0,06	--
9	0,10	--
10	0,08	--
11	0,02	--
12	----	--
13	----	--
14	----	--
15	----	--
16	----	--
17	----	--
18	----	--
19	----	--
20	----	--
21	----	--
22	----	--
23	----	--

OUT OF THE CRADLE ENDLESSLY ROCKING.

por

WALT WHETMAN.

El verso libre es poesía rítmica escrita sin consideración a formas concretas de metro, rima o medida de sílabas. Depende para su efecto de la cadencia, en variaciones sutiles en ritmo y en medida de sílabas, en imágenes repetidas, y en lo que Amy Soruelli, una ardiente exposiente de la forma, llama "un delicado sentido de balanceo". El verso libre hace un uso generoso también de aliteración y asonancia. Su unidad de medida no es un verso o estrofa, sino algo parecido a una oda coral, declamada al movimiento rítmico de una danza majestuosa.

La cualidad del verso libre es inherente a la poesía inglesa desde sus principios. Se discierna en la irregularidad y en la vigorosa vibración del verso anglo-sajón con su diseño variable aliterativo.

- 140 -

R A I N

por

W.SOMERSET MAUGHAM.

They walked up the steps/ and entered the hall./

Miss Thompson was standing at her door,/ chatting with a sailor./ A sudden change had taken place in her./ She was no longer the cowed drudge/ of the last days./ She was dressed in all her finery,/ in her white dress,/ with the high shiny boots/ over which her fat legs/ bulged in their cotton stockings;/ her hair was elaborately arranged;/ and she wore that enormous hat/ covered with gaudy flowers./

Her face was painted,/ her eyebrows were boldly black,/ and her lips were scarlet./ She held herself erect./ She was the flaunting queen/ that they had known at first./ As they came in/ she broke into a loud, jeering laugh;/ and then,/ when Mrs.Davidson involuntarily stopped,/ she collected the spittle in her mouth and spat./ Mrs.Davidson cowered back,/ and two red spots rose suddenly to her cheeks./ Then, covering her face with her hands,/ she broke away/ and ran quickly up the stairs./ Dr.Macphail was outraged./ He pushed past the woman/ into her room./

R A I N

por W. Somerset Maugham.

Número de Silabas	34 Unidades Melódicas	Unidades Melódicas Predominantes
1	----	--
2	0,02	--
3	----	--
4	0,14	4
5	0,08	--
6	0,26	6
7	0,14	7
8	0,05	--
9	0,14	9
10	0,02	--
11	0,05	--
12	0,02	--
13	----	--
14	----	--
15	----	--
16	----	--
17	----	--
18	----	--
19	----	--
20	----	--
21	----	--
22	----	--
23	----	--

R A I N .
por
W. SOMERSET MAUGHAM.

La medida de la unidad melódica en éste trozo de Maugham se encierra entre 1 y 12 sílabas. Predominan las unidades melódicas de 6 sílabas (0,28% del total). Siguen las unidades melódicas de 9, 7 y 4 sílabas. Cada grupo de éstas unidades siguen siendo el 0,14% del total. Las unidades melódicas inferiores a 4 sílabas y superiores a 10 sílabas representan una proporción mínima del total 0,11%. El cuerpo de la escala está constituido por las unidades de 4 a 9 sílabas.

El hecho de que no haya unidades melódicas superiores a 12 sílabas, se explica por la característica descriptiva del trozo que exige una lectura más esmerada y enfática.

- 145 -

CRABBED AGE AND YOUTH

por

ROBERT LOUIS STEVENSON.

There is a strong feeling/ in favor of cowardly
and prudential proverbs./ The sentiments of a man/ while he
is full of ardor and hope/ are to be received,/ it is supposed,
with some qualification./ But when the same person/ has igno-
miniously failed/ and begins to eat up his words,/ he should
be listened to like an oracle./ Most of our pocket wisdom/
is conceived for the use of mediocre people,/ to discourage
them from ambitious attempts/ and generally console them/
in their mediocrity./ And since mediocre people/ constitute
the bulk of humanity,/ this is no doubt very properly so./
But it does not follow/ that the one sort of proposition/ is
less true than the other,/ or that Icarus is not to be more
praised,/ and perhaps more envied,/ than Mr. Samuel Budgett
the Successful Merchant./ The one is dead, to be sure/ while
the other is still in his countinghouse/ counting out his
money;/ and doubtless this is a consideration./ But we have
on the other hand,/ some bold and magnanimous sayings/ commo-

to high races and natures,/ which set forth the advantage
of the losing side,/ and proclaim it better to be a dead
lion/ than a living dog./ It is difficult to fancy/ how the
mediocrities reconcile such sayings/ with their proverbs./
According to the latter,/ every lad who goes to sea/ is an
agregious ass;/ never to forget your umbrella/ through a
long life/ would seem a higher and wiser flight of achieve-
ment/ than to go smiling to the stake;/ and so long as you
are a bit of a coward/ and inflexible in money matters,/ you
fulfil the whole duty of man./

CRABSED AGE AND YOUTH

per Robert S. Stevenson.

Número de Sílabas	48 Unidades Melódicas	Unidades Melódicas Predominantes
1	----	--
2	----	--
3	----	--
4	0,06	--
5	0,04	--
6	0,14	6
7	0,14	7
8	0,16	8
9	0,14	9
10	0,06	--
11	0,10	11
12	0,06	--
13	0,08	--
14	----	--
15	----	--
16	----	--
17	----	--
18	----	--
19	----	--
20	----	--
21	----	--
22	----	--
23	----	--

C R A B B E D A G E A N D Y O U T H,

por

ROBERT LOUIS STEVENSON.

En el trozo de éste ensayo de Robert Louis Stevenson se encierran las unidades melódicas entre 4 y 14 sílabas. Predominan las unidades melódicas de 8 sílabas (0,16%). Siguen las unidades melódicas de 6, 7 y 9 sílabas cada una de un porcentaje de 0,14%, lo que demuestra una concentración extraordinaria en las unidades de éstos grupos 6, 7, 8 y 9 sílabas. En tercer lugar siguen las unidades melódicas de 11 sílabas (0,10%) y de 13 sílabas (0,08%), fenómeno muy extraño, pero explicable por el tono filosófico del ensayo. Nos llama también la atención al hecho de que no haya unidades melódicas de 1, ni de 2, ni de 3 sílabas por falta de unidades semánticas.

CONFESSIONS OF AN ENGLISH EATER

por

THOMAS DE QUINCEY.

2. For this/ and all other changes in my dreams/ were accompanied by deep-seated anxiety/ and gloomy melancholy,/ such as are wholly incommunicable by words./ I seemed every night to descend -/ not metaphorically,/ but literally to descend - into chasms/ and sunless abysses,/ depths below depths,/ from which it seemed hopeless/ that I could ever reascend./ Nor did I,/ by waking,/ feel I had reascended./ This I do not dwell upon;/ because the state of gloom/ which attended these gorgeous spectacles,/ amounting at least to utter darkness,/ as of some suicidal despondency,/ cannot be approached by words. /

3. The sense of space/ and in the end the sense of time/ were both powerfully affected./ Buildings,/ landscapes,/ etc.,/ were exhibited in proportions/ so vast/ as the bodily eye is not fitted to receive./ Space swelled,/ and was amplified/ to an extent of unutterable infinity./ This,/ however,/ did not disturb me so much/ as the vast expansion of time./ I

sometimes seemed to have lived/ for seventy or one hundred
years/ in one night;/ nay,/ sometimes had feelings/ repre-
sentative of a millennium,/ passed in that time,/ or,/ how-
ever,/ of a duration far beyond the limits/ of any human
experience./

CONFESSIONS OF AN ENGLISH OPIUM EATER

por Thomas de Quincey.

Número de Sílabas	48 Unidades Melódicas	Unidades Melódicas Predominantes
1	0,06	--
2	0,10	--
3	0,10	--
4	0,08	7
5	0,04	8
6	0,04	3
7	0,16	2
8	0,10	--
9	0,08	--
10	0,06	--
11	0,06	--
12	----	--
13	0,06	--
14	0,02	--
15	----	--
16	----	--
17	----	--
18	----	--
19	----	--
20	----	--
21	----	--
22	----	--
23	----	--

CONFESSIONS OF AN ENGLISH OPIUM EATER.

por

THOMAS DE QUINCEY.

En el trozo de "Confessions of an English Opium Eater" de Thomas de Quincey hay 48 unidades melódicas, las cuales se encierran en una escala entre 1 y 14 sílabas. La proporción máxima de unidades melódicas es la de 7 sílabas (0,16%). Siguen las unidades melódicas de 8 sílabas (0,10%), de 2 sílabas (0,10%) y de 3 sílabas (0,10%). La mayor proporción de las unidades melódicas de 2 y 3 sílabas se explica sencillamente porque son unidades semánticas.

Las unidades melódicas superiores a 8 sílabas son relativamente pocas. Estas unidades melódicas largas se atribuyen al tono filosófico de éste ensayo.

THE IMPORTANCE OF BEING EARNEST - Act I.

por

OSCAR WILDE.

Lady Bracknell. Well,/ I must say,/ Algernon,/ that I think it is high time/ that Mr.Bunbury made up his mind/ whether he was going to live or die./ This shilly-shallying with the question is absurd./ Nor do I in any way approve of the mode sympathy with invalids./ I consider it morbid./ Illness of any kind/ is hardly a thing to be encouraged in others./ Health is the primary duty of life./ I am always telling that to your poor uncle,/ but he never seems to take much notice../as far as any improvement in his ailment goes./ I should be much obliged if you would ask Mr.Bunbury,/ from me,/ to be kind enough not to have any relapse on Saturday,/ for I rely on you to arrange my music for me./ It is my last reception/ and one wants something that will encourage conversation,/ particularly at the end of the season/ when everyone has practically said whatever they had to say,/ which,/ in most cases,/ was probably not much./

Algernon. I'll speak to Bunbury,/ Aunt Augusta, if he is still conscious,/ and I think I can promise you/ he'll be all



E. DE VERANO

right by Saturday./ You see,/ if one plays good music,/ people don't listen,/ and if one plays bad music,/ people don't talk./ But I'll run over the program I've drawn out,/ if you will kindly come into the next room for a moment./

Lady Bracknell. Thank you,/ Algernon./ It is very thoughtful of you./ (Rising, and following Algernon)/ I'm sure the program will be delightful,/ after a few expurgations./ French songs I cannot possibly allow./ People always seem to think that they are improper,/ and either look shocked,/ which is vulgar,/ or laugh,/ which is worse./ But German sounds a thoroughly respectable language,/ and indeed,/ I believe it is so./ Gwendolen,/ you will accompany me./

THE IMPORTANCE OF BEING EARNEST

por Oscar Wilde.

Número de Sílabas	54 Unidades Melódicas	Unidades Melódicas Predominantes
1	0,03	--
2	0,09	2
3	0,12	3
4	0,05	--
5	0,05	--
6	0,11	6
7	0,11	7
8	0,07	8
9	----	--
10	0,07	10
11	0,05	--
12	0,05	--
13	0,07	13
14	0,05	--
15	0,05	--
16	0,01	--
17	0,01	--
18	----	--
19	----	--
20	----	--
21	----	--
22	----	--
23	----	--

THE IMPORTANCE OF BEING EARNEST.

por

Oscar Wilde.

La escala de unidades melódicas en este trozo, es más amplia que ninguna otra estudiada anteriormente en prosa inglesa : 1-18 sílabas. Este esquema presenta un estudio muy interesante, pues en primer lugar, predominan las unidades melódicas de 3 sílabas (0.12 %) y hay una proporción bastante grande de unidades de 2 sílabas (0.09 %). Claro está, que estas unidades o son semánticas o explicativas. Las unidades predominantes normales son de 6 y 7 sílabas (0.11 %), conforme a la regla para el inglés. La proporción notable de unidades de 8, 10 y 13 sílabas (0.07 %) se deben al tono filosófico de este drama.

REVOLUTION AND ROMANCE.

CHARLES LAMB

Dream-Children: A Reverie.

CHILDREN/ love to listen to stories about their elders,
when t h e y were children;/ to stretch their imagination/
to the conception of a traditional great-uncle,/or grandame,
whom they never saw./ It was in this spirit/ that my little
ones crept about me the other evening/ to hear about their
great-grandmother Field,/ who lived in a great house in Nor-
folk/ (a hundred times bigger/ than that in which they and
papa lived)/ which had been the scene -/ so at least it wa s
generally believed/ in that part of the country -/ of the
tragic incidents/ which they had lately become familiar with/
from the ballad of the Children in the Wood./ Certain it is/
that the whole story of the children/ and their cruel uncle/
was to be seen fairly carved out in wood/ upon the chimney-
piece of the great hall,/ the whole story down to the Robin
Redbreasts,/ till a foolish rich person/ pulled it down to
set up/ a marble one of modern invention/ in its stead,/
with no story upon it./ Here Alice put out one of her dear

mother's looks,/ too tender to be called upbraiding./
Then I went on to say how religious/ and how good their
great-grandmother Field was,/ how beloved/ and respected
by everybody,/ though she was not indeed the mistress/
of this great house,/ but had only the charge of it/
(and yet in some respects/ she might be said to be the
mistress of it too)/ committed to her by the owner,/ who
preferred living/ in a newer and more fashionable mansion/
which he had purchased somewhere in the adjoining county;/
but still she lived in it/ in a manner as if it had been
her own,/ and kept up the dignity of the great house/ in
a sort while she lived,/ which afterwards came to decay,/
and was nearly pulled down,/ and all its old ornaments/
stripped and carried away/ to the owner's other house,/
where they were set up,/ and looked as awkward/ as if some-
one were to carry away the old tombs/ they had seen lately
at the Abbey,/ and stick them up in Lady C.'s tawdry gilt
drawing-room./

REVOLUTION AND ROMANCE

Dream-Children: A Reverie.

por Charles Lamb.

Número de Sílabas	58 Unidades Melódicas	Unidades Melódicas Predominantes
1	-----	--
2	0,01	--
3	0,03	--
4	0,05	--
5	0,10	--
6	0,12	<u>6</u>
7	0,12	<u>7</u>
8	0,05	--
9	0,12	<u>9</u>
10	0,13	<u>10</u>
11	0,10	--
12	0,05	--
13	0,01	--
14	0,05	--
15	0,01	--
16	-----	--
17	-----	--
18	-----	--
19	-----	--
20	-----	--
21	-----	--
22	-----	--
23	-----	--

DREAM-CHILDREN: A Reverie.

por

Charles Lamb.

En este trozo del gran prosista inglés, Charles Lamb, predominan las unidades melódicas de seis, siete y nueve sílabas (0,12%) y las de diez sílabas (0,13%). La escala de unidades melódicas se encierra entre dos y diez sílabas, cuadro clásico de lo que deben ser las unidades melódicas en inglés.

FROM CULTURE AND ANARCHY

por

Matthew Arnold.

The final aim/ of both Hellenism and Hebraism,/ as of all greta spiritual disciplines,/ is no doubt the same:/ man's perfection,/ or salvation./ The very language/ which they both of them use/ in schooling us to reach this aim/ is often identical./ Even when their language/ indicates by variation -/sometimes a broad variation,/ often/ a but slight and subtle variation -/ the different courses of thought/ which are uppermost in each discipline,/ even then/ the unity/ of the final end and aim/ is still apparent./ To employ the actual words of that discipline/ with which we ourselves/ are all of us most familiar,/ and the words of which,/ therefore,/ come most home to us,/ that final end and aim is/ "That we might be partakers of the divine nature"./ These are the words of a Hebrew apostle;/ but of Hellenism and Hebraism alike/ this is, I say,/ the aim./ When the two are confronted,/ as they very often are confronted,/ it is nearly always/ with what I may call/ a rhetorical purpose:/ the speaker's whole design/ is to exalt and enthrone/ one of the two,/ and he uses the other/ only as a foil/ and to enable him the better/ to give effect to his purpose./ Obviously,/ with us,/ it is usually Hellenism which is thus reduced/ to minister to the triumph of Hebraism./ There is a sermon on Greece/ and the Greek spirit/ by a man never to be mentioned/ without interest and respect,/ Frederick Robertson,/ in which this rhetorical use of Greece/

and the Greeck spirit,/ and the inadequate exhibition of them/ necessarily consequent upon this,/ is almost ludicrous,/ and would be censurable/ if it were not be explained/ by the exigencies of a sermon./ On the other hand,/ Heinrich Heine/ and other writers of his sort/ give us the spectacle of the tables completely turned,/ and of Hebraism brought in just as a foil/ and contrast to Hellenism/ and to make the superiority of Hellenism/ more manifest./ In both these cases there is injustice/ and misrepresentation./ The aim and end of both Hebraism/ and Hellenism is,/ as I have said,/ one and the same,/ and this aim and end/ is august and admirable./

FROM CULTURE AND ANARCHY

por Matthew Arnold.

Número de Sílabas	79 Unidades Melódicas	Unidades Melódicas Predominantes
1	----	--
2	----	--
3	0,01	--
4	0,13	4
5	0,15	5
6	0,06	--
7	0,15	7
8	0,13	8
9	0,02	--
10	----	--
11	0,05	--
12	0,05	--
13	0,01	--
14	0,01	--
15	0,01	--
16	----	--
17	----	--
18	----	--
19	----	--
20	----	--
21	----	--
22	----	--
23	----	--

CULTURE AND ANARCHY.

por

Matthew Arnold.

Este párrafo escogido de los ensayos de Matthew Arnold, nos ofrece un estilo y una filosofía opuestos a los de Robert L. Stevenson. Arnold es un clasicista sin emociones e impersonal. Por medio de sus ensayos aspiraba al helenismo de la vida victoriana.

Las unidades melódicas se encierran en una escala de 1 a 15 sílabas. Predominan las unidades melódicas de 5 y 7 sílabas (0.15%), siguiendo las unidades melódicas de 4 y 8 sílabas (0.13%). Su estilo didáctico pide una lectura esmerada.

PROMEDIO DE PORCENTAJES
DE UNIDADES MELODICAS EN INGLES.

Número de Sílabas	506 Unidades melódicas	Unidades Melódicas Predominantes
1	0,18	--
2	0,57	--
3	0,69	--
4	1,41	4
5	1,06	5
6	1,79	6
7	1,19	7
8	0,85	--
9	0,91	--
10	0,59	--
11	0,47	--
12	0,25	--
13	0,23	--
14	0,13	--
15	0,07	--
16	0,01	--
17	0,01	--
18	----	--
19	----	--
20	----	--
21	----	--
22	----	--
23	----	--

BIBLIOGRAFIA GENERAL.

Gili y Gaya, Samuel, Influencia del acento y de las consonantes en las curvas de entonación. - Revista de Filología española - 1924, Tomo XI.

Gili y Gaya, Samuel, Curso superior de Sintaxis Española. Ediciones Minerva, S. de R.L., México, D.F., 1943.

Navarro, Tomás Tomás, Manual de Pronunciación Española. Cuarta Edición - Madrid 1932.

Navarro, Tomás Tomás, El Grupo Fónico como Unidad Melódica. Revista de Filología Hispánica - New York, 1940.

Bello y Cuervo, Gramática de la Lengua Castellana.

Colton, M. A., La Phonétique Castillane, París.

Roudet, L., Eléments de phonétique général. Segunda edición, París.

Scripture, E. W., Elements of Experimental Phonetics - New York.

Wiator, W., Elemente der Phonetik des Deutschen, Englischen und Franzoesischen - Sexta Edición - Leipzig.

OBRAS CITADAS PARA LA DETERMINACION DE UNIDADES MELODICAS.

I. ESPAÑOL:

Los Naranjos -----	Ignacio Manuel Altamirano
Casa con Dos Puertas -----	Enrique González Martínez
Cristal Marino -----	Balbino Dávalos
Canto a Teresa -----	José de Espronceda
El Dios Ibero -----	Antonio Machado
Amiga -----	Pedro Salinas
Las Golondrinas -----	Gustavo A. Bécquer
Canción de Otoño en Primavera ---	Rubén Darío
Don Quijote de la Mancha -----	Miguel Cervantes Saavedra
Platero y Yo -----	Juan Ramón Jiménez
El Sí de las Niñas -----	Leandro Fernández de Moratín

II. FRANCES:

La Chancon de Roland -----	Autor Desconocido
Andromaque -----	Jean Racine
Le Misanthrope -----	Moliere
Le Lac -----	Lamartine
Tristesse D'Olimpio -----	Victor Hugo
Le Crime de Sylvestre Bonnard ---	Anatole France
Atala -----	Chateaubriand
Discours de la Methode -----	René Descartes
Madame Bovary -----	Gustave Flaubert
La Nuit Finira -----	Marcel Prevost
Meipe ou la Delivrance -----	Andre Maurois

III. ALEMAN:

Streichquartett -----	Hermann Claudius
Matthias Claudius -----	Hermann Claudius
Der Metaphysiker -----	Friedrich von Schiller
Melancholie an Laura -----	Friedrich von Schiller
Liebesbeduerfnis -----	Wolfgang von Goethe
Der Ewige Jude -----	Wolfgang von Goethe
David Singt vor Saul -----	Reinar Maria Rilke
Liebeslied -----	Reinar Maria Rilke
Wilhelm Meister's Lehrjahre -----	Wolfgang von Goethe
Leibnitz, von den Ewigen Strafen -	Gotthold Lessing
Der Cotillon -----	Wilhelm Hauff

IV. INGLES:

Sonnet -----	William Shakespeare
Amoretti -----	Edmund Spenser
A Beauty's Soliloquy During her Honeymoon -----	Thomas Hardy
I Saw in Louisiana a Life-Oak Growing -----	Walt Whitman
Out of the Cradle Endlessly Rocking	Walt Whitman
Rain -----	W. Somerset Maughan
Crabbed Ange and Youth -----	Robert Louis Stevenson
Confessions of an Opium-Eater ----	Thomas de Quincey
Importance of Being Earnest -----	Oscar Wilde
Revolution and Romance -----	Charles Lamb
Cultube and Anarchy -----	Matthew Arnold